

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Traducció audiovisual i multilingüisme:

El cas de L'auberge espagnole

Autora: Maria Prats Vidal

Tutor: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura/ Data de lectura: Juny de 2019



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

El multilingüisme (la coexistència de diverses llengües) és un problema de traducció que pot plantejar dificultats a l'hora de traduir i adaptar una obra a una llengua meta. Per això, en aquest treball s'analitzarà aquest tema dins de la traducció audiovisual, concretament en la pel·lícula *L'auberge espagnole* (*Una casa de bojos*, Cédric Klapisch, 2002). L'estudi es basa en analitzar com s'han tractat tots els exemples de multilingüisme al corpus tant en la VO com en la VD al català, les estratègies i tècniques de traducció utilitzades, les tendències i peculiaritats i si se segueix en aquestes algun tipus de patró, tot açò seguint la classificació que proposa Chaume (2012). També s'estudiarà la situació de la llengua catalana i com s'ha tractat en ambdues versions, les dificultats que es poden haver produït a causa de la coincidència entre L2 i L3 i les solucions que s'hi proposen. Aquesta anàlisi, quantitativa i qualitativa, es du a terme mitjançant un model d'anàlisi basat en el que utilitzen Martínez Villamón (2018) i de Higes Andino (2014). Una vegada efectuada l'anàlisi, es redacten les conclusions a les quals tota la informació obtinguda ens ha conduït, i que poden donar peu a futures investigacions relacionades amb el mateix tema.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducció Audiovisual, TAV, multilingüisme, L3, tècniques de traducció.

Índex de contingut

Introducció	1
Motivació personal	1
Objectius	1
Estructura de treball	1
Primer Capítol: Marc teòric	3
1.1 La Traducció Audiovisual	3
1.2 Modalitats de la TAV	3
1.2.1 El doblatge	5
1.2.2 La subtitulació	6
1.3 El multilingüisme	7
1.3.1 El multilingüisme en la TAV	7
1.3.2 Tècniques de traducció del multilingüisme	7
1.3.3 Coincidència de l'L2 i l'L3	9
Capítol 2: Corpus i metodologia	10
2.1 Corpus	10
2.2 Metodologia	11
2.3 Fitxa d'anàlisi	11
Capítol 3: Anàlisi	13
3.1 Estratègies de traducció	14
3.2 Tècniques de traducció	16
Capítol 4: Conclusions	31
Bibliografia	35

Recursos en xarxa	35
Annexos	36
L'auberge Espagnole (Una casa de bojós)	36
Personatges	37
Anàlisi de fitxes	41

Índex de taules

Taula 1 - Modalitats de TAV	4
Taula 2 - Tècniques de marcatge de traducció del multilingüisme	8
Taula 3 - Tècniques de no marcatge de traducció del multilingüisme	9
Taula 4 - Model de la fitxa d'anàlisi utilitzada per a la classificació de la informació	12
Taula 5 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'anglès	18
Taula 6 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'espanyol	20
Taula 7 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'espanyol 2	21
Taula 8 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'espanyol 3	21
Taula 9 - Fitxa exemple tècniques de traducció del francès	23
Taula 10 - Fitxa exemple tècniques de traducció del francès 2	23
Taula 11 - Fitxa exemple tècniques de traducció del francès 3	24
Taula 12 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'alemany	26
Taula 13 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'italià	26
Taula 14 - Fitxa exemple tècniques de traducció del danès	28
Taula 15 - Fitxa exemple tècniques de traducció del català	30

Índex de gràfics

Gràfic 1 - Estratègies de traducció VO	14
Gràfic 2 - Estratègies de traducció VD	14
Gràfic 3 - Tècniques de traducció de l'anglès en la VO	17
Gràfic 4 - Tècniques de traducció de l'anglès en la VD	17
Gràfic 5 - Tècniques de traducció de l'espanyol en la VO	19
Gràfic 6 - Tècniques de traducció de l'espanyol en la VD	19
Gràfic 7 - Tècniques de marcatge del francès en la VO	22
Gràfic 8 - Tècniques de traducció del francès en la VD	22
Gràfic 9 - Tècniques de traducció de l'alemany en la VD	25
Gràfic 10 - Tècniques de traducció de l'alemany en la VO	25
Gràfic 11 - Tècniques de traducció de l'italià en la VO	26
Gràfic 12 - Tècniques de traducció de l'italià en la VD	26
Gràfic 13 - Tècniques de traducció del danès en la VO	27
Gràfic 14 - Tècniques de traducció del danès en la VD	27
Gràfic 15 - Tècniques del marcatge del català en la VD	29
Gràfic 16 - Tècniques de traducció del català en la VO	29

Introducció

Motivació personal

El multilingüisme és un tema que s'ha tractat més ben poc en l'especialització de l'itinerari de Traducció Audiovisual. Per això, com que pot resultar de gran interès quant a les solucions que se li donen i les problemàtiques que pot causar quant a la trama d'una obra audiovisual, s'ha elegit com a tema d'aquest treball de fi de grau. Per poder aprofundir-ne sobre aquest tema d'estudi, innovant en la llengua en què s'estudia, el català. Ja que no s'havien fet estudis fins ara sobre un corpus multilingüe català o doblat al català.

Objectius

L'objectiu principal d'aquest treball podem diferenciar-lo dins de quatre aspectes:

- Discernir totes les tècniques de traducció del multilingüisme que s'hi donen al corpus.
- Assenyalar les tendències que hi ha hagut a l'hora de trobar una solució per a aquestes.
- Analitzar i comentar aquelles tècniques més peculiars.
- Finalment, explicar les raons per les quals s'han triat.

D'altra banda, l'objectiu secundari seria comentar la situació del doblatge al català del corpus utilitzat, i com s'ha dut a terme tenint en compte els anys en què es va produir i doblar aquesta pel·lícula.

Estructura de treball

L'estructura d'aquest treball consta de diferents capítols, com podem veure a l'índex, comença amb un breu apartat anomenat introducció, on es presenta el treball, dient de què tracta, les raons personals que ens han portat a aquest i allò que s'espera en finalitzar-lo. Després, el primer capítol és el marc teòric del treball, ací es defineix la traducció audiovisual i les seves varietats, únicament aquelles que seran tractades al treball, també s'explica el tema principal del treball, el multilingüisme i la seva presència en la traducció audiovisual i s'introdueix el terme de les L3. Al capítol 2, es descriu breument el corpus i la metodologia que se segueix per al

desenvolupament d'aquest treball, seguit de la presentació de la fitxa d'anàlisi. El capítol 3 és la part analítica de tot el treball, l'anàlisi es basarà únicament en el doblatge. Finalment, a l'últim capítol es narraran les conclusions i observacions dels resultats extretes de l'anàlisi.

Pel que fa a les convencions, l'estil bibliogràfic utilitzat és Chicago (Autor-data), per raons com que es nomena el nom de pila complet de l'autor/a en la bibliografia, així es dona visibilitat a les dones dins de la investigació. Quant a l'any, l'estil Chicago el situa abans del títol, açò és rellevant quan es tracta d'estudis sobre traducció, donat el progrés que s'ha produït a gran velocitat durant els últims anys.

Primer Capítol: Marc teòric

1.1 La Traducció Audiovisual

Amb l'avanç de les noves tecnologies, xarxes socials i l'aparició, desenvolupament i multiplicació accelerada de les plataformes de pagament i de *streaming*, el negoci audiovisual creix a passos de gegant i, amb ell, la Traducció Audiovisual (TAV).

Utilitzarem la definició que Chaume (2004) proposa per marcar el significat d'aquesta:

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual [...]. (Chaume, 2004:30)

1.2 Modalitats de la TAV

Una vegada explicat el significat de la TAV veiem com, depenent de les preferències i necessitats del consumidor i de l'objectiu de qui ven el producte, hi ha diferents maneres de dur a terme la traducció d'un producte audiovisual. La TAV es presenta en diversos tipus de modalitats, les quals són «métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra» (Chaume, 2004: 30). Aquestes modalitats de traducció estan descrites i classificades per Chaume (2012: 5):

Revoicing	Subtitling
1. Dubbing	1. Conventional subtitling
2. Partial dubbing	2. Intertitling
3. Voice-over (including narration)	3. Respeaking (live subtitling)
4. Free commentary (including Goblin translation)	4. Surtitling
5. Simultaneous (and consecutive) interpreting	5. Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing
6. Audiodescription for the blind and the partially sighted	6. Fansubbing
7. Audiosubtitling	
8. Fandubbing (including fundubbing)	

Taula 1 - Modalitats de TAV

Totes aquestes modalitats estan separades en dues opcions depenent de si la traducció es presenta de manera oral (*revoicing*) o escrita (subtitulació).

Aquest treball es basarà en l'estudi del doblatge. Tanmateix, com que la subtitulació es dona moltes vegades al corpus a causa de ser una de les tècniques principals de traducció per al multilingüisme, veig necessària la seva definició.

1.2.1 El doblatge

El doblatge consisteix en «la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje» (Chaume, 2004: 32).

Parafraçant a Chaume (2004: 68), el paper del traductor en el doblatge és la figura central de tot el procés, no es tracta únicament de traduir literalment d'un idioma a un altre, sinó que s'ha d'adaptar el llenguatge a la manera de parlar que espera el públic a qui va dirigit el producte audiovisual. Per a fer aquesta tasca el traductor no ha de basar-se solament en el guió, sinó que hauria de fixar-se en el text parlat «amb tots els matisos que la imatge porta implícita en si mateixa» (Martín Villa 1994: 325).

Actualment el doblatge és la modalitat de TAV amb més pes a Espanya, a banda d'altres països europeus com ara França. Chaume (2004: 53) explica que l'elecció del doblatge en comptes d'un altre tipus de modalitat es dona per raons econòmiques del país en qüestió, del nivell cultural i de l'estatus de la llengua.

La situació actual a Catalunya varia mínimament quant a l'espanyola. A la situació del cinema, el català no es mostra sempre com a opció de consum de les pel·lícules (o altres productes), al contrari del castellà. Jaume Costa (s.d.), coordinador de la Comissió del doblatge en català, va anunciar que «l'any 2016 van ser poc més d'una trentena les estrenes en versió catalana al cine (no doblades posteriorment, sinó per a l'estrena)». I va afegir que en molts casos de les estrenes en català no es corresponen en les pel·lícules que atreuen més públic i que, en tot cas, hauria de ser al contrari, és a dir, aquelles pel·lícules que atreuen més espectadors són les que haurien de poder veure's en català.

No obstant això, i sobretot a causa de la creixent reivindicació política de la llengua, a la cadena de televisió autonòmica (TV3) el panorama es desenvolupa relativament millor. La gran majoria dels productes audiovisuals són de producció pròpia, és a dir, produïts i emesos en català, i aquells que són estrangers normalment s'emeten doblats al català o existeixen diverses opcions d'elecció quant a la llengua per a la consumició del producte en qüestió.

1.2.2 La subtitulació

La subtitulació és una de les modalitats més fortes de la TAV, a banda del doblatge:

La subtitulación [...] consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla. (Chaume, 2004: 33)

(Díaz Cintas, 2003: 32) afegeix unes característiques que haurien de complir els subtítols perquè aquests siguin adequats per a la seva lectura: «Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos».

Avui dia, la subtitulació és cada vegada més popular a Espanya per diverses raons, una de les més potents és la presència d'internet. Des que internet està present, l'accés a productes audiovisuals és molt major i amb ell el ventall de possibilitats de la seva reproducció en diferents idiomes i modalitats de TAV. De fet, Hernández Pérez i Martínez Díaz (2017) afirmen en el seu estudi de nous models de consum audiovisual, que «las modalidades o plataformas más utilizadas para realizar el consumo de series están lideradas con un 87% por un consumo a través de acceso libre (torrent, descarga, directa, streaming, Youtube...)»

A aquest ús d'internet, el segueix aleshores l'aspecte de l'idioma en què es consumeix el producte audiovisual i avui dia:

[...] existe un elevado número de estudiantes que también visiona el contenido en versión original con subtítulos con un 57%. Es bastante inferior la predilección por realizar el visionado en versión original sin subtítulos con un 7% (Hernández Pérez i Martínez Díaz 2017).

Quant a la situació de la subtitulació a Catalunya, és molt favorable, partint de la base que la subtitulació es practica menys als cinemes (tret dels alternatius), s'ha incrementat la producció i el consum de la subtitulació, gràcies a les plataformes en línia i de pagament. Ara també podem trobar-la a TV3 en totes les produccions que s'emeten. I, des del 2014, ja podem trobar subtítols en català també a la plataforma de Movistar+. Açò afavoreix en grans quantitats la situació de la subtitulació i sobretot de la subtitulació en català.

1.3 El multilingüisme

Tenint en compte el significat general d'aquest concepte, el Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans descriu el *multilingüisme* com «l'ús alternatiu de diverses llengües en un individu i, per extensió, en un grup social».

1.3.1 El multilingüisme en la TAV

Caldria concretar més aquesta definició des del punt de vista sociolingüístic i tenint en compte la seva involucració al món audiovisual. En la TAV ens referim al multilingüisme quan un producte audiovisual conté un personatge o diversos personatges que parlen, com a mínim, una segona llengua. I per consegüent, aquests tipus de pel·lícules que presenten aquests personatges “híbrids” tenen el nom de *polyglot films* (Chaume, 2012: 131). La segona llengua de la qual parlem és la que converteix el text audiovisual en plurilingüe i es marca com a L3 (tercera llengua), ja que a banda estan l'L1 (primera llengua), que és la llengua del TO (text original), i l'L2 (segona llengua), que és la llengua del TM (text meta).

Com expressa de Higes Andino (2014: 88):

Se describen como obras audiovisuales plurilingües aquellos textos en los que aparece más de una lengua (viva, muerta o inventada). Ahora bien, la presencia de una única palabra en otra lengua no convierte una obra en idónea para un estudio sobre la traducción del plurilingüismo. [...] Lo más importante es el potencial del plurilingüismo como figura retórica.

El multilingüisme pot tenir diverses funcions en les obres audiovisuals de ficció depenent de la finalitat d'aquesta. De Higes (2014: 92) menciona les següents: marcar l'alteritat, remarcar una identitat, mostrar realisme, realitzar una crítica social afavorint una ideologia concreta, produir humor i crear suspens.

1.3.2 Tècniques de traducció del multilingüisme

L'elecció de com representar, o no, una L3 no és mai una opció que pugui ser correcta o incorrecta, sinó que és una elecció lliure depenent de la persona que tradueix i, en tot cas, del client.

Abans d'anomenar les tècniques de traducció per al multilingüisme que s'empren avui dia, hauríem d'anomenar primer les dues estratègies principals, que són la de marcar o no la presència de l'L3. L'estratègia de no marcar la tercera llengua es tria a consciència i normalment també amb una funció i finalitat.

«[No-translation] clearly seeks to depict immigrants as such. Any effort to make these characters understood is deliberately avoided. Film directors intentionally want the audience to feel at a loss when listening to these untranslated, foreign lines of dialogue» (de Higes Andino et al., 2010: 24).

Chaume (2012) també destaca que una vegada triada l'opció d'indicar o no la presència de l'L3 per a la versió meta, el traductor o traductora ha d'elegir ara la tècnica de traducció per transmetre el contingut dels diàlegs que estan en L3.

Per exposar les tècniques que proposa Chaume (2012: 132) i que es poden emprar per a marcar o no l'L3, utilitzarem les taules classificatòries de Martínez Villamón (2018: 14-15):

Marcar la L3	
Doblatge	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Subtitular els diàlegs en L3 a L2 estàndard. ▪ Subtitular els diàlegs en L3 a L2 no estàndard. ▪ Subtitular els diàlegs en L3 de manera intralingüística. ▪ Veus superposades o <i>voice-over</i> (de L3 a L2). Estratègia poc comuna. ▪ Interpretació d'enllaç (de L3 a L2): (traducció intradiegètica) un personatge parla sols la seva llengua materna (L3) i necessita algú que tradueixi a la llengua meta (L2). ▪ Autotraducció (de L3 a L2): (traducció intradiegètica) un personatge poliglota pot parlar la seva llengua materna (L3) i la llengua meta (L2).
Subtitulació	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Subtitular els diàlegs en L3 a L2 utilitzant colors o cursiva. ▪ Subtitular els diàlegs en L3 de manera intralingüística. ▪ No traducció.

Taula 2 - Tècniques de marcatge de traducció del multilingüisme

No marcar la L3	
Doblatge	<ul style="list-style-type: none"> ▪ No traducció o (re)doblar els diàlegs en L3 a L3, per a complir amb els estàndards de qualitat. ▪ Doblar els diàlegs en L3 a L2 estàndard. ▪ Doblar els diàlegs en L3 a L2 no estàndard.
Subtitulació	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Subtitular els diàlegs en L3 a L2 estàndard. ▪ Subtitular els diàlegs en L3 a L2 no estàndard.

Taula 3 - Tècniques de no marcatge de traducció del multilingüisme

1.3.3 Coincidència de l'L2 i l'L3

Dins de l'aspecte del multilingüisme, podem trobar-hi aspectes més concrets i complexos, com la coincidència entre L2 i L3.

[The translator] must decide what to do with dialogues in the so-called third language [...]. This issue becomes even more complicated when this third language (L3) is the dubbing language, i.e. the language into which the translator has to translate. (*Chaume 2012: 132*)

Com explica Chaume aquest problema de coincidència dificulta molt més la traducció, on el traductor encarregat de trobar una solució per a aquesta qüestió ha de pensar ja no sols en la fidelitat de la traducció d'un text a un altre, sinó també en la coherència en relació a tot el text i amb els estàndards de qualitat.

Segons explica Chaume (2012: 132-133), hi ha diverses possibilitats, algunes millors que altres, per solucionar les coincidències entre l'L3 i L2:

- No traduir o redoblar els diàlegs en L3. Açò podria semblar estrany als espectadors, ja que els personatges que no parlen el mateix idioma en la versió original sí ho fan a la versió doblada i aparentment en l'escena semblaria que no s'entenen.
- Traduir els diàlegs en L3 a una llengua diferent. Aquesta opció sols és possible si el personatge no menciona d'on és i si no hi ha senyals visuals del seu origen.
- Doblar el personatge que parla l'L3 en un accent diferent. Que parli la mateixa llengua però amb un accent d'una zona geogràfica diferent. Aquesta opció, com la primera, són les opcions més comunes i freqüents en aquests casos.

Capítol 2: Corpus i metodologia

En aquest capítol posarem en context el corpus en què es basa l'estudi i s'explicaran les fases d'investigació que s'han seguit per al desenvolupament d'aquest treball. Com a punt final, s'exposarà la fitxa d'anàlisi que donarà pas a l'avaluació de tècniques i estratègies utilitzades quant a la traducció del multilingüisme.

2.1 Corpus

El corpus que s'analitza en aquest treball és la pel·lícula de *L'auberge espagnole* (Una casa de bojos, 2002), escrita i dirigida per Cédric Klapisch. La pel·lícula gira al voltant de les diferents llengües i cultures europees, els estereotips que es tenen dels altres i el xoc cultural que pot causar la convivència entre dues o més cultures relativament diferents. Cada personatge representa un país, llengua i cultura, i el xoc aplega quan tots aquests s'ajunten en un mateix pis per viure. Al corpus està present la situació de la relació entre *llengües dominants*, com ara el castellà o l'anglès, i *llengües menors*, com el català.

És curiós també esmenar que el títol original d'aquesta pel·lícula, no té únicament un sentit literal que es refereixi al terme *alberg espanyol*, sinó que és un terme que té origen en el segle XVIII. Quan els peregrins feien el Camí de Sant Jaume trobaven albergs i tavernes on descansar, allí es concentraven nombrosos grups de gent provinent de diferents països i cultures, i per aquesta raó se'ls va posar a aquests albergs i tavernes el nom d'*auberge espagnole*. Per tant, en aquest terme i origen s'ha acabat creant un sentit figurat que avui dia encara s'utilitza i fa referència a l'aglomeració de gent de diferents cultures i països en un sol lloc. Tanmateix, el títol de la VO perd el sentit, figurat i literal, quan es tradueix per a la VD (*Una casa de bojos* i en castellà *Una casa de locos*). De totes maneres, no és estrany que les traduccions dels títols de les obres audiovisuals no solguin traduir-se de manera literal, ni tampoc seguir el significat del títol original en moltes ocasions. En aquest cas, la raó de traducció del títol és desconeguda, i tampoc se sap segur si el traductor de l'obra ha format part d'aquesta decisió.

L'anàlisi de tant la VO (que té de llengua el francès), com de la VD (que està en català) es fa a partir d'un DVD adquirit, el DVD en qüestió sols disposa de versió original, versió en castellà i versió en català. Tanmateix, es disposa únicament dels

subtítols en espanyol, potser perquè des d'un principi es va dirigir a un públic objectiu de nacionalitat espanyola i, per tant, parlant d'aquesta llengua. Per això, en el cas de la versió doblada, totes aquelles tècniques per a la traducció del multilingüisme que apareguin subtítolades, estaran subtítolades al castellà, ja que no es disposa de subtítols en català. Inicialment açò no suposaria cap problema perquè no analitzarem el contingut de les traduccions sinó les tècniques que s'han emprat i la qualitat d'aquestes. Tota la informació que es reculli del corpus, el trobarem ordenat a l'Annex II.

2.2 Metodologia

Per a dur a terme aquest treball s'ha passat per diverses fases d'investigació:

El primer pas va ser la presa de decisió del tema d'estudi d'aquest treball i trobar un corpus que s'adeqüés a aquest. Una vegada tancat aquest pas, s'ha procedit a la documentació i compilació d'informació sobre el tema d'estudi, el resultat de tota aquesta informació recollida són els dos primers capítols del treball: el marc teòric i la descripció del tema d'estudi, el multilingüisme. Aquests dos capítols conformen la gran majoria de la bibliografia.

Una vegada completada i establida la base teòrica d'aquest TFG, s'ha introduït breument el corpus amb el qual es portarà a terme l'estudi. Seguidament, s'ha procedit a la visualització del corpus, tant en VO com en VD. Sempre amb el focus d'atenció en les L3. Totes les intervencions que han aparegut en L3 han sigut registrades. Aquesta nova recollida d'informació ha sigut la que s'ha analitzat més tard i es veu plasmada en fitxes (la fitxa utilitzada es presenta en l'apartat 2.3) a l'Annex II. Una vegada classificada tota la informació de les intervencions en fitxes s'ha procedit a analitzar L3 per L3 les tècniques que s'han utilitzat normalment, les novetats o problemes que s'han pogut trobar, per treure en clar quines són les tendències principals i les excepcions que es donen. La classificació que s'ha fet servir durant l'anàlisi és la, ja mencionada, de Chaume (2012) quant a la traducció del multilingüisme en el doblatge.

2.3 Fitxa d'anàlisi

La fitxa que s'utilitzarà està basada en les fitxes que van utilitzar de Higes Andino (2014) i Martínez Villamón (2018: 21). Tanmateix, ha sigut adequada per al corpus d'aquest estudi.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Observacions:			

Taula 4 - Model de la fitxa d'anàlisi utilitzada per a la classificació de la informació

La informació recollida es repartirà en nou cel·les:

- **Núm.:** Número de fitxa d'anàlisi.
- **TCR:** Codi de temps en què es realitza la intervenció segons el reproductor de la pel·lícula.
- **Personatge:** Personatge qui fa la intervenció.
- **Llengua:** Llengua en què es fa la intervenció
- **TO:** Transcripció de la traducció que s'ha fet, o no, tal com s'ha fet en la versió original.
- **Tècnica (TO):** Tècnica de traducció que s'ha emprat en la versió original.
- **TM:** Transcripció de la traducció que s'ha fet, o no, en la versió doblada.
- **Tècnica (TM):** Tècnica de traducció que s'ha emprat en la versió doblada.
- **Observacions:** Comentari sobre el text o la tècnica que s'ha utilitzat, sols en cas que es doni alguna situació problemàtica, peculiaritat o novetat.

Capítol 3: Anàlisi

L'anàlisi quantitativa i qualitativa que s'ha realitzat en aquest treball, s'ha fet a partir de la fitxa presentada en l'apartat anterior. Cada intervenció que s'ha trobat d'una L3 tant en la VO com en la VD s'ha enregistrat i classificat, formant un total de 469 fitxes. Com que l'extensió total d'aquestes es faria massa llarga per tal de presentar-les totes en aquest capítol, s'ha decidit ajuntar-les a l'Annex II i fer una selecció d'un nombre de fitxes que siguin representatives dels resultats obtinguts, també algunes que puguin resultar peculiars o hagin pogut causar algun tipus de problemàtica a l'hora de la traducció. Cal aclarir que les conclusions extretes són del conjunt de les 469 fitxes. L'objectiu d'aquest apartat és mostrar els resultats obtinguts de les fitxes.

Primer de tot, cal assenyalar les L3 que es poden trobar al corpus a les dues versions. En la versió original de L3 tenim l'anglès, l'espanyol, el català, el danès, l'italià i l'alemany. D'altra banda, en la versió doblada al català, trobem l'anglès, l'espanyol, el francès, el danès, l'italià i l'alemany.

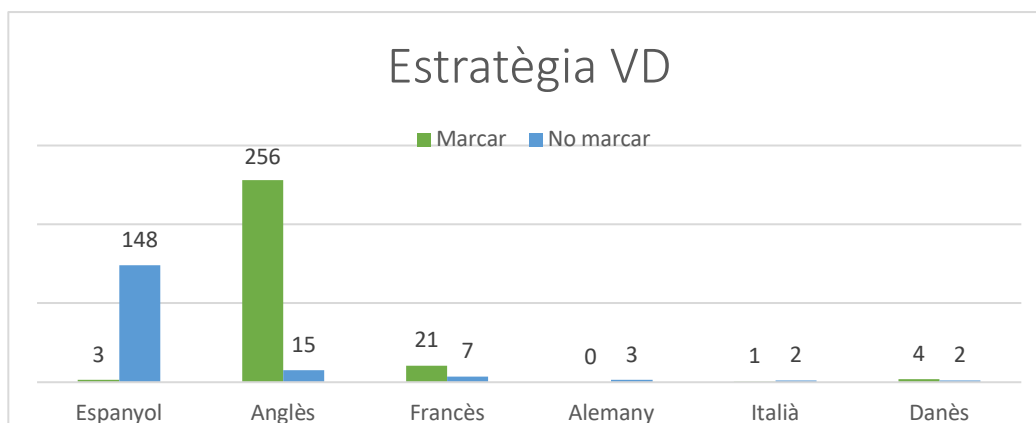
Com que el català és una L3 de la VO, surt el problema de coincidència de L2 i L3, el qual hem mencionat abans junt amb les tècniques per a solucionar-la. Aquest problema es veurà reflectit en la VD, la solució per a la traducció d'aquesta sol ser sempre més complicada. En casos com aquest, es corre el perill de no complir amb els estàndards de qualitat i que es creïn situacions incoherents, tot açò pot arribar a desembocar en confusions per part de l'audiència. Més avant, trobarem els casos concrets al subapartat Català i les tècniques que s'han utilitzat per a la seva solució.

3.1 Estratègies de traducció

Abans de començar a analitzar les tècniques de traducció de les intervencions seleccionades, es necessària la classificació de les L3 en les estratègies que s'han utilitzat, és a dir, marcar o no marcar l'L3. Hem de tenir en compte que la següent taula de la VO no compta amb el francès com a L3, a l'igual de la taula de la VD tampoc ho fa amb el català, ja que aquestes llengües tenen funció de l'L1 i l'L2. No obstant això, posteriorment, als apartats de tècniques de traducció emprades, separats per L3, es comentaran certs aspectes que sí que s'assenyalen tant de l'L1 com de l'L2, i les causes.



Gràfic 1 - Estratègies de traducció VO



Gràfic 2 - Estratègies de traducció VD

Com veiem, en la VO la tendència és marcar totes les intervencions possibles. De fet, i com comentarem àmpliament més avant, aquelles intervencions que no s'han marcat ha sigut per problemes de solapaments amb altres intervencions i manca de temps per a afegir subtítols. A més, si ens fixem, les L3 que tenen un nombre més alt d'intervencions (espanyol i anglès) són les úniques que alguna vegada no s'han marcat. Tanmateix, comparant el nombre de vegades que s'han marcat i no, veiem que els percentatges de no marcar són molt baixos. Per exemple, de l'anglès sols es deixa per marcar un 5% de totes les intervencions i de l'espanyol sols un 11%.

D'altra banda, en la VD veiem que l'estratègia de marcar desapareix quasi per complet en el cas de l'espanyol. Sols es marquen 3 intervencions de 151, es marca amb la tècnica de subtitular els diàlegs intralingüísticament. Però, analitzant aquestes intervencions sols podem arribar a la conclusió que potser es tracta d'un error o distracció de no adonar-se'n que s'ha pres la decisió de no marcar les intervencions en castellà. Ja que si ens fixem en aquestes intervencions (fitxa 140, 143 i 247 Annex II), no tenen cap mena de peculiaritat. Podem deduir que la causa per la qual aquesta L3 pràcticament no es marca és perquè es dona per fet que, si es veu la versió doblada en català, els espectadors comprenen també les intervencions en espanyol. Tanmateix, el castellà no deixa de ser una L3.

Ara bé, veiem que a la resta d'L3 hi ha la mateixa tendència que hi ha a la VO, és a dir, marcar com més intervencions possibles. No es porta fins a l'extrem de la VO en les llengües de l'alemany, l'italià, el danès i el català, però es fa en la mesura del que sigui possible. A més, en la situació de l'anglès passa el mateix en ambdues versions, el percentatge de no marcatge és molt més inferior que el de marcatge, exactament sols representa un 5.5%.

3.2 Tècniques de traducció

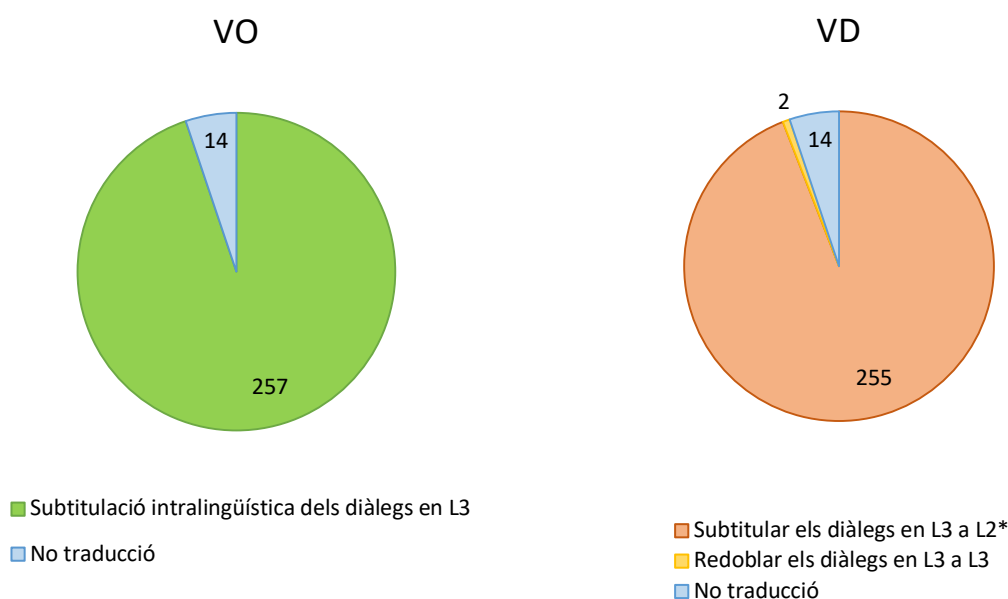
Depenent de la versió i de l'L3 que s'analitzi, les tècniques de traducció canvien bastant d'unes intervencions a altres. Per això, com que es compta amb 7 llengües per versió, s'analitzaran les tècniques separant-les per llengua.

Abans de tot, caldria comentar el problema que hem tingut a l'hora d'analitzar la VD al català, ja que tots els subtítols que apareixen són en castellà, i no es disposa d'altres al DVD comercial que s'ha fet servir com a corpus. Per tant, en el moment en què tècniques de traducció del multilingüisme com “subtitular els diàlegs en L3 a L2 estàndard” o “subtitular els diàlegs en L3 a L2 no estàndard” apareguin en l'anàlisi, no es tractarà realment de l'L2, ja que aquesta és el català, sinó que ens referim al castellà. Tanmateix, cal dir que el castellà no suposa cap problema de comprensió per a l'espectador que està veient la versió doblada al català. Per aquesta raó, quan es parli, per exemple, de la tècnica de subtitulació de L3 a L2, com que aquesta opció és impossible, ens referirem a ella com a *L2**¹. Ja que referir-se a ella com L2 no seria just per a la versió en català, i no podem dir-li L3 perquè causaria confusions a l'hora d'analitzar les tècniques.

¹ L2* farà referència concretament al castellà utilitzat únicament als subtítols i amb l'objectiu de traduir les intervencions que el públic objectiu no pot entendre, és a dir, totes aquelles que no siguin ni el català ni l'espanyol.

a) Anglès

En el cas d'aquesta L3, als gràfics següents apareixen les tècniques de traducció identificades en les dues versions:



Gràfic 3 - Tècniques de traducció de l'anglès en la VO

Gràfic 4 - Tècniques de traducció de l'anglès en la VD

Dins de l'L3 de l'anglès, hi ha poques tècniques utilitzades. Per una part, tenim la VO on sols hi ha dues tècniques, aquestes se separen com hem dit abans entre marcar i no marcar. D'una banda, la que marca és la subtitulació de l'L3 de manera intralingüística, aquesta a pesar de marcar, no té cap mena de traducció, per tant, l'audiència o coneix l'anglès o no entendrà les intervencions. I la tècnica que no marca les intervencions és la no traducció. Com que aquesta última tècnica s'utilitza solament en catorze intervencions, la causa de què no es marqui pot donar-se per manca de temps per a l'aparició dels subtítols, missatge irrellevant o text molt breu (monosíl·labs, com la fitxa 177) o solapament amb altres intervencions més importants.

En la VD, trobem una tècnica més dins del no marcatge del multilingüisme. Com hem assenyalat en l'apartat anterior la tendència a marcar l'anglès és evident, en aquest cas la tècnica que més s'ha utilitzat és la subtitulació dels diàlegs en L3 a L2*, en 255 ocasions. Quant al no marcatge, es divideixen les intervencions en dues tècniques, d'una banda la no traducció (la més utilitzada amb un nombre de 14 intervencions) i d'altra banda, dues intervencions amb la tècnica de redoblar els

diàlegs en L3 a la mateixa L3. Caldria afegir que normalment, quan es redoblen les intervencions, es redoblen les dels personatges que parlen l'L1, sobretot les del protagonista, Xavier.

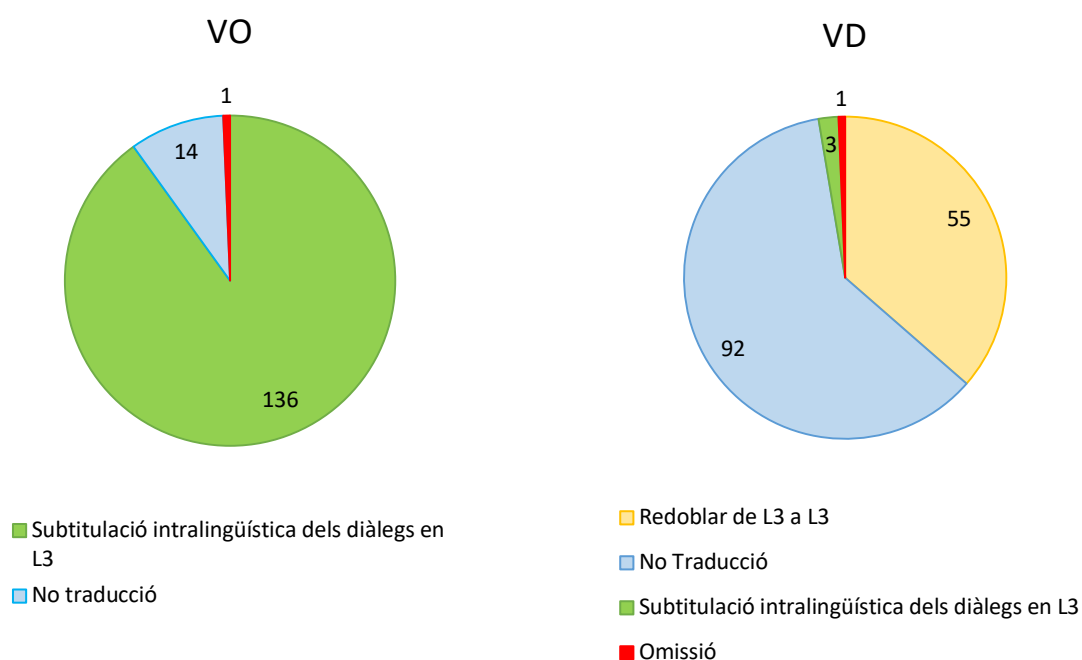
Podem trobar un exemple interessant d'una intervenció (fitxa 164) en què s'utilitzen les tècniques més comunes, però que no obstant té una peculiaritat. En aquesta intervenció en anglès trobem dins un terme en francès, en la VO no ens estranya la seva no traducció perquè, pel que veurem, no tradueix mai cap intervenció. En canvi, en la VD, sí que es tradueixen quasi sempre les intervencions. Aquest terme en concret (*la fuck*) es deixa en cursiva i sense traduir, ja que més tard (fitxa 165) s'explica el seu significat dins del TO i el TM.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
164	40:12	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier? What does it mean when you say " <i>la fuck</i> "?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Xavier... ¿qué se quiere decir con " <i>la fuck</i> "?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			
VD: Es subtitula a L2* allò que diu Wendy, però es deixa el terme que no entén en anglès en comptes de buscar un equivalent.			

Taula 5 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'anglès

b) Espanyol

Com veiem en els gràfics d'aquest subapartat, el cas de l'espanyol com a L3 ha resultat curiós en les dues versions, però de maneres diferents.



Gràfic 5 - Tècniques de traducció de l'espanyol en la VO

Gràfic 6 - Tècniques de traducció de l'espanyol en la VD

Per una part, tenim en la VO sols 14 intervencions no marcades amb no traducció. La resta, 136, estan marcades de manera intralingüística. A més d'una única intervenció amb omissió.

Clarament hi ha un problema per part del traductor de la VO. Ja que si ens fixem en les transcripcions intralingüístiques d'aquesta, veiem moltes faltes ortogràfiques i gramaticals, també falsos sentits. Això ens fa arribar a la conclusió que potser aquell qui s'ha encarregat dels subtítols, no és en realitat un traductor, ja que si analitzem totes les fitxes, no trobem cap mena de traducció de L3 en la VO, i que la seva única tasca ha sigut, potser amb ajuda d'altres persones que coneixin mitjanament les L3 que apareixen al corpus transcriure totes les intervencions. Açò pot considerar-se un error greu, ja que realment si es transcriuen les intervencions intralingüísticament sense conèixer la llengua que es transcriu, pagaria la pena no transcriure-les perquè possiblement el públic no comprendrà res de totes maneres.

Per exemple, a la fitxa 415, tenim d'una banda el missatge transcrit en la VD i allò que es subtitula en la VO, si no tinguéssim transcrit el TM, seria pràcticament impossible d'endevinar el missatge:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
415	1:36:50	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hace tu have tampoco no funcionna bien ² .	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Dile que tu llave tampoco funciona bien.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Taula 6 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'espanyol

D'altra banda, com comentem a l'apartat d'estratègies de traducció, en la VD, l'L3 espanyola s'inclina pel no marcatge amb les tècniques de no traducció i redoblar de L3 a L3. Se subtitulen 3 intervencions de manera intralingüística per cap motiu aparent, com diem abans, potser es tracta d'una distracció de la persona encarregada de fer els subtítols. I trobem una omissió, com a la VO.

Tanmateix, m'agradaria comentar una peculiaritat del corpus que em va estranyar molt de veure. I és que hi ha una escena on tenen lloc dues conversacions alhora, ambdues són en L3 (espanyol), i veiem que les dues versions han fet la mateixa elecció: ometre una de les intervencions. Es pot veure als gràfics anteriors com tenim en cada versió una intervenció omesa. En canvi, cada versió es declina per una conversació. La VO plasma la intervenció d'Alessandro quan parla amb Wendy.

² Com hem comentat al subapartat de l'espanyol. Fixant-nos en totes les subtitulacions intralingüístiques, sobretot de les llengües català i espanyol, veiem moltes faltes ortogràfiques i gramaticals i falsos sentits. I a l'Annex II les podem trobar totes. S'ha pres la decisió de no corregir les faltes per mostrar com s'ha fet originalment. A més, d'aquests errors també en podem treure conclusions.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
153	39:08	Alessandro	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Por qué siempre yo? No he limpiado los platos porque pensaba que Lars y Soledad habian comimo. Entonces mi fue a ver la tele, y cuando volvió, la habias hecho tu.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	-	Omissió d'escena
Observacions: La pel·lícula doblada al català ha tallat aquest fragment d'escena.			

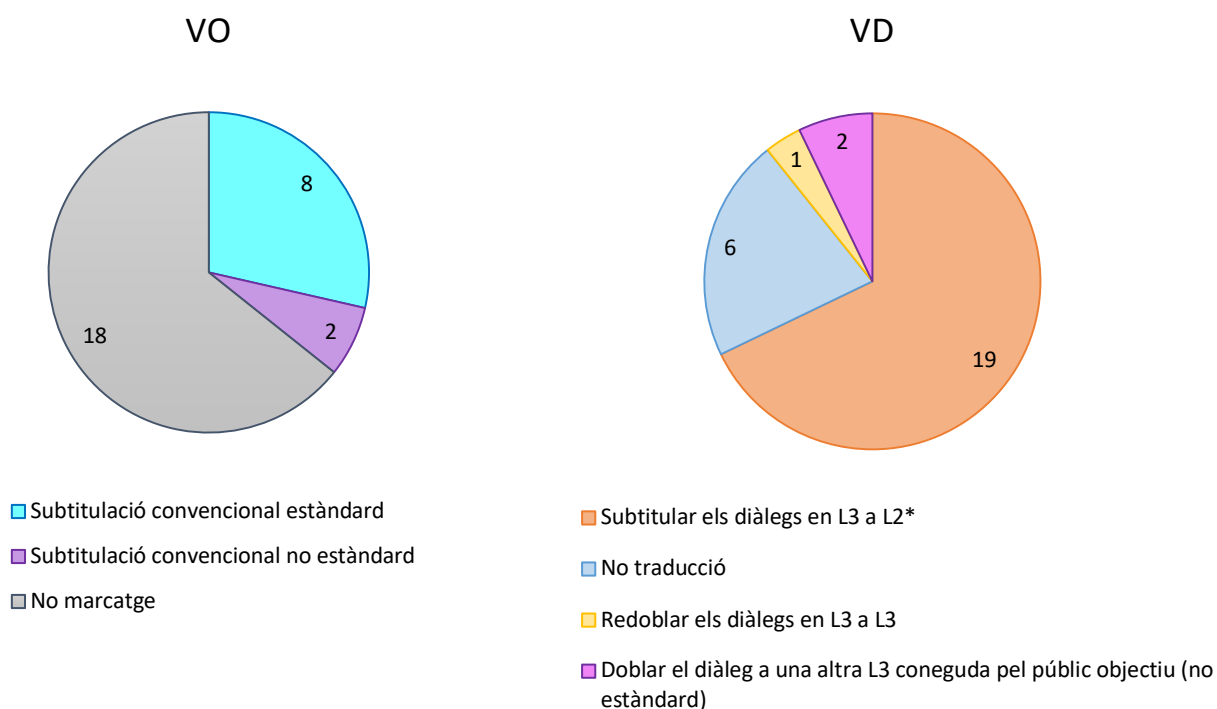
Taula 7 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'espanyol 2

Mentre que la VD opta per redoblar la intervenció de Xavier parlant amb el propietari, i elimina tot rastre de l'altra conversació.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
154	39:09	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	Omissió d'escena	Verá, señor. Yo soy estudiante de economía y a partir de ahora me ocuparé del tema. Señor, le aseguro que las cosas cambiarán, no sé cómo han ido las cosas hasta ahora (...).	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions: En canvi, en la VD apareix aquest fragment d'escena i s'elimina l'anterior.			

Taula 8 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'espanyol 3

c) Francès



Gràfic 7 - Tècniques de marcatge del francès en la VO

Gràfic 8 - Tècniques de traducció del francès en la VD

En el cas del francès tant com a L3 com no, igual que en el català, veiem als gràfics que hi ha major diversitat d'elecció de tècnica i també algun problema més de solució de traduccions.

D'una banda, cal mencionar que en la VO hi ha unes 10 intervencions que es marquen (subtitulació estàndard) de les 28 que es veuen en la VD. Aquestes intervencions que s'han subtitulat coincideixen totes en què són intervencions en francès que fan personatges que no parlen francès, com per exemple, Soledad, Wendy o Lars. Per tant, és possible que la persona que fa els subtítols en la VO decidís subtitular aquelles persones que no parlen francès normalment, potser pel fet que no tenen una bona pronúncia de fet hi ha inclús vegades en què se subtitula a L1 no estàndard:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
112	33:00	Wendy	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier nest pas là. Il va revnir ce soir.	Subtitulació convencional (L1 no estàndard)	“Xavier no está. Volverá esta noche”.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Taula 9 - Fitxa exemple tècniques de traducció del francès

D'altra banda, en la VD, i utilitzant el francès com a L3 trobem diverses opcions. Quant a l'estratègia de marcar o no marcar l'L3, tenim dinou intervencions marcades amb la tècnica de subtitulació dels diàlegs en L3 a L2* i no es marquen 7 intervencions amb la no traducció i redoblant els diàlegs en L3 a L3 (aquesta última tècnica només s'utilitza una vegada, fitxa 167).

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
167	40:33	Xavier	Anglès i Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
“Je vais à la fac”.	Subtitulació convencional	<i>Yes, it is: Je vais la fac.</i>	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Taula 10 - Fitxa exemple tècniques de traducció del francès 2

Tanmateix falten dues intervencions, i a causa de seguir els estàndards de qualitat, s’ha hagut d’eleger una tècnica diferent. En aquestes intervencions el problema el trobem en el fet que encara que es facin en francès s’ha hagut de doblar a una altra L3 diferent, l’espanyol en aquest cas, per a mantenir el sentit de L3 però que el públic entengui allò que es diu. Influeix completament el missatge que es dona, tal com es comenta en les observacions de la fitxa (65).

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
65	25:35	Isabelle	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Si no habla en castellano no lo entiendo, ¿y vosotros? No puede ser, que alguien se lo diga. Que hable en castellano. ¿Quién se lo dice?	Doblar a L3 familiar (i coneguda pel públic objectiu) de manera no estàndard
<p>Observacions:</p> <p>Els diàlegs en francès són doblats sempre al català en la VD, ja que aquesta és l’L2. Tanmateix, en aquest cas i a causa de la trama si ho doblaren al català, no tindria cap mena de sentit, ja que Isabelle es queixa que ells (estudiants estrangers) no entenen el català, sinó el castellà. Açò no seguiria els estàndards de qualitat, perquè més tard veiem com Isabelle i Xavier tenen conversacions en català, ja que a la VD és la “llengua materna”. Inicialment aquest problema no tracta el multilingüisme, però com que a la VD es dobla al castellà (L3), es considera un problema de traducció de multilingüisme. A més, és curiós esmenar que la solució que proposen és un castellà no estàndard, amb un accent estrany.</p>			

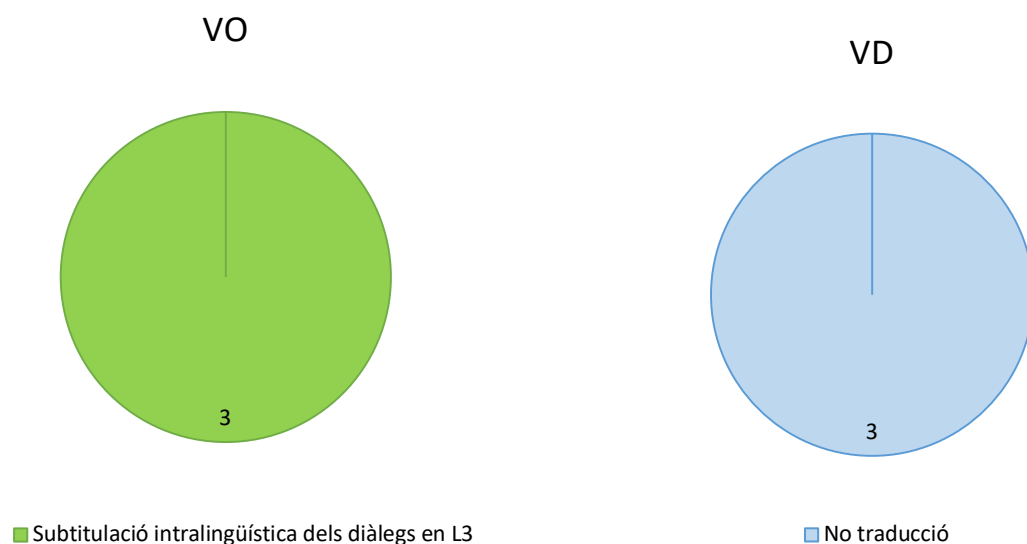
Taula 11 - Fitxa exemple tècniques de traducció del francès 3

Aquest *castellà no estàndard amb un accent estrany*, del qual es parla en les observacions de la taula anterior, és el que de Higes Andino (2014: 86) anomena *interllengua* i defineix com «el sistema lingüístic del estudiant de una segona llengua o llengua estrangera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje». També afegeix les seves característiques principals, les quals són les interferències fonològiques, la simplificació morfosintàctica i pragmàtica i els calcs lèxics.

Encara que el traductor ha intentat adaptar-ho de la millor manera possible, crec que no ho ha aconseguit. Aquesta solució resulta incoherent, ja que Isabelle és una estudiant francesa que parla amb Xavier en francès, i per tant a la VD quan es dona una conversació entre ambdós, es dobla al català, l'L2. Per tant, no seria una solució encertada, encara que és una situació molt complicada que just al català seria difícil de solucionar coherentment.

d) Alemany

En el cas d'aquesta L3, ambdues versions es decanten únicament per una tècnica:



Gràfic 10 - Tècniques de traducció de l'alemany en la VO

Gràfic 9 - Tècniques de traducció de l'alemany en la VD

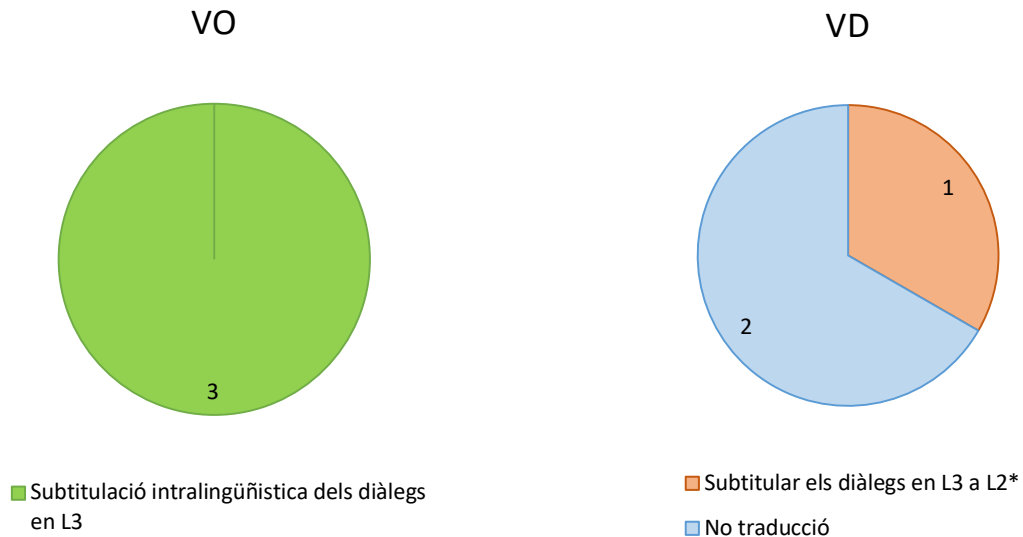
En el cas de l'alemany són sols 3 les intervencions i les tècniques elegides no varien d'una a altra. Mentre que la VO les marca subtitulant-les de manera intralingüística, la VD es decanta directament per una no traducció. Consideraria ambdues tècniques correctes per a aquesta situació, ja que subtitulades o no cap de les dues tècniques s'entendrien si no s'entén aquesta L3.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
322	1:14:16	William	Alemany
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Gutten Tag!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Guten Tag.</i>	No traducció.

Observacions:

Taula 12 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'alemany

e) Italià



Gràfic 11 - Tècniques de traducció de l'italià en la VO

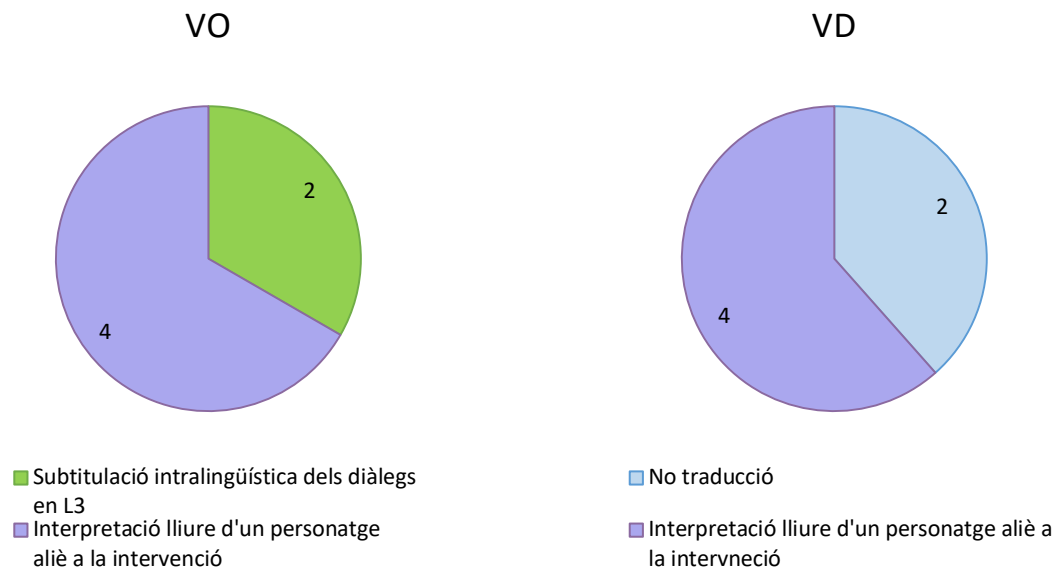
Gràfic 12 - Tècniques de traducció de l'italià en la VD

Les intervencions en italià són prou paregudes a les analitzades en alemany, com podem veure. Són el mateix nombre d'intervencions i s'utilitzen les mateixes tècniques, és a dir, subtitulació intralingüística en la VO i la no traducció en la VD. Menys en un cas en la VD, on la intervenció se subtitula de L3 a L2* (fitxa 97).

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
97	31:00	Alessandro	Italià
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh he, acqua, dai.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Agua.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Taula 13 - Fitxa exemple tècniques de traducció de l'italià

f) Danès



Gràfic 13 - Tècniques de traducció del danès en la VO

Gràfic 14 - Tècniques de traducció del danès en la VD

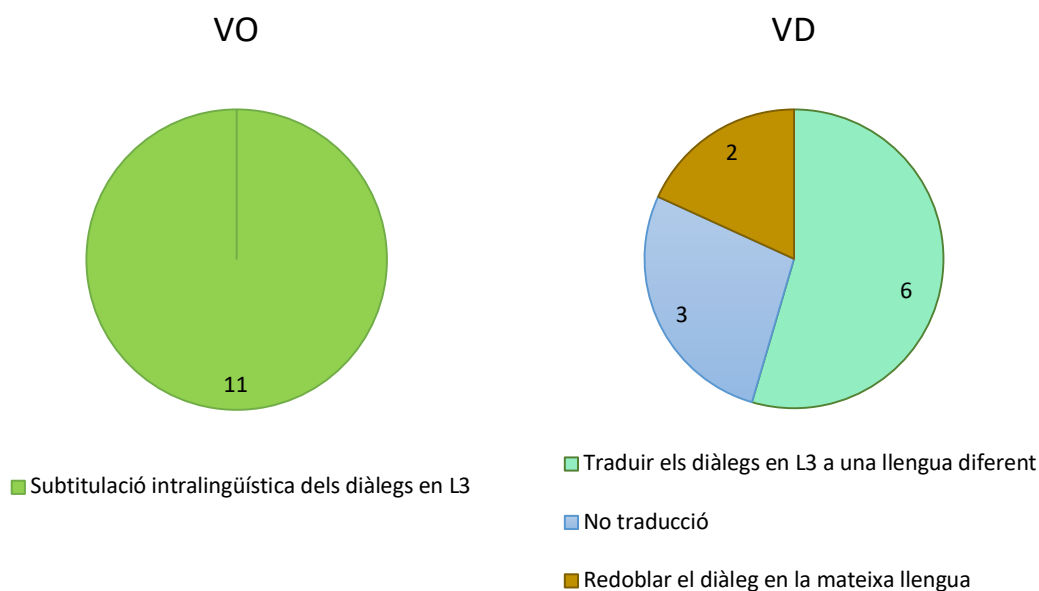
En el cas del danès tenim sols dues opcions tant en la VO com en la VD. Per una part, ambdues opcions coincideixen amb una tècnica de marcatge nova que s'ha trobat al corpus. Açò succeeix quan Lars es troba amb la seva anterior parella i aquesta li presenta al seu fill, fill també de Lars. Ambdós mantenen una conversa en danès, i Xavier, que estava prop, sent tota la conversació i en el seu cap la tradueix segons el seu entendre. Cal afegir que Xavier no entén el danès, i que tot allò que tradueix ho fa del context. Per tant, podria ser una traducció «no fiable».

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
370	1:23:14	Lars	Danès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Ça veut dire: “il est à toi ce bébé?”	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció	Això vol dir: ¿És teu el nen?	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció
<p>Observacions:</p> <p>Aquest cas és una tècnica nova que no havíem vist fins ara i que, a més, no es dona ni es nomena en cap altre corpus o llibre estudiat per a la redacció d'aquest treball. Cal assenyalar, que aquest tipus de “tècnica” realment no la tria el traductor, sinó que es tracta d'una tècnica intradiegètica. Ja que és el director de la trama qui decideix que (en aquest cas el protagonista) es posi a sentir la conversa i interpretar, per a ell mateix i l'espectador/a, lliurement allò que diuen, sense saber cert del tot si allò que diuen és el mateix que interpreta ell. No obstant, pot considerar-se una tècnica nova de traducció, ja que se sent de fons la conversa en danès i per damunt una altra que la tradueix.</p>			

Taula 14 - Fitxa exemple tècniques de traducció del danès

D'altra banda, trobem que mentre a la VD l'altra tècnica utilitzada és la no traducció, en la VO es subtitula el diàleg en L3 de manera intralingüística i ho vegem tot escrit en danès, tanmateix si no tenim coneixements d'aquesta llengua, no entenem allò que llegim, ni sabem si hi ha errors ortogràfics o gramaticals com a l'espanyol o el català.

g) Català



Gràfic 16 - Tècniques de traducció del català en la VO Gràfic 15 - Tècniques del marcatge del català en la VD

El cas del català és pràcticament el mateix que el de francès. Sols es considera L3 en la VO, però pot causar problemes de traducció en la VD depenent de com s'hagi tractat. Ja que parlem del problema comentat a l'apartat 1.3.3, la coincidència de L3 i L2.

A la VO s'han subtitulat intralingüísticament tots els diàlegs. En canvi, en la VD, depenia del missatge per saber què fer a cada intervenció. Quan el missatge i/o el personatge no són massa rellevants, no sol haver problema en què la intervenció es quedi en l'idioma original. De fet, trobem 3 intervencions que s'han deixat en original com a no traducció i 2 s'han redoblat per a mantenir els estàndards de qualitat. De les altres sis restants s'han traduït els diàlegs en català a una L3, en aquest cas l'espanyol, la qual entén el públic però crea una certa distància amb l'L2.

Tenim per exemple la fitxa següent (fitxa 29), ací veiem com en la VD es tradueix el català a una L3, l'espanyol, per a marcar una diferència de llengües, dificultar un poc la comunicació entre el protagonista estranger que acaba d'arribar a la ciutat i la dona arrendadora.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
29	19:57	Dona arrendadora	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Te agrada? Son 50.000 al mes. ¿Content? Mes o menos es 1.000 euros.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>¿Te gusta? Son cincuenta mil al mes, ¿vale? Unos trescientos euros. Es igual, pesetas, pesetas. Cincuenta mil, ¿te gusta? ¿Te gusta o no?</i>	Traduir els diàlegs en L3 a una llengua diferent
<p>Observacions:</p> <p>Salten als ulls, les faltes d'ortografia i gramaticals de la transcripció de la VO. Açò podria ser, perquè qui ha fet els subtítols o bé no s'encarrega de traduir o bé no coneix l'idioma. I fa una subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística, encara que errònia.</p>			

Taula 15 - Fitxa exemple tècniques de traducció del català

Capítol 4: Conclusions

Els objectius d'aquest treball eren, mitjançant el corpus de la pel·lícula *l'Auberge espagnole (Una casa de bojos)*, reunir totes les estratègies i tècniques de traducció del multilingüisme que s'hi donen a la pel·lícula i, una vegada analitzades, veure quines d'aquestes han predominat, i les raons per les quals s'ha efectuat d'aquesta manera. D'altra banda, també es reflexiona sobre aquelles tècniques que s'han utilitzat de manera puntual i perquè s'ha donat aquests casos. Finalment, conclou amb una reflexió de com s'ha dut a terme tot aquest conjunt de traduccions al doblatge en català de la pel·lícula, tenint en compte el seu moment de producció i traducció.

Primerament, quant a les estratègies de traducció: a la part inicial de l'anàlisi es mostren les tendències d'ambdues versions de marcar com més intervencions possibles, independentment de la tècnica. Es pot apreciar com en aquest corpus, tot i que la versió és en català, se segueix la línia de l'anàlisi de Martínez Villamón (2018: 34), on coincideix la tendència de marcar majoritàriament les L3. Pot apreciar-se que les VD sempre solen ser fidels a les VO. I que, en el cas de la TAV espanyola, el multilingüisme és un aspecte de la traducció que es considera important, i es prova de mantenir-lo i visibilitzar-lo.

La VD és bastant fidel a la VO, seguint els passos de marcar les L3. No obstant això, tenim la clara excepció del marcatge de l'espanyol, on solament es marquen 3 intervencions de 151, i com es comenta a l'apartat 3.1, potser és a causa d'un error o distracció, ja que aquestes intervencions no presenten cap problemàtica o peculiaritat. Partint de la base que l'espanyol no deixa de ser una L3 a la versió doblada en català, aquesta es deixa sense marcar i, per tant, sense traduir i podem suposar que és per les raons òbvies que el públic a qui es dirigeix aquest producte és de nacionalitat espanyola i, per tant, entén l'idioma. En xifres, en la VO es marca un 88% de totes les intervencions anotades, i en la VD un 60%, malgrat això, aquest últim percentatge no és representatiu si tenim en compte que l'espanyol no es marca per la raó comentada anteriorment. Aleshores, sense comptar el no marcatge de l'L3 espanyola, la VD té un 89% d'intervencions marcades.

Si passem a les tècniques i a la decisió de si traduir o no les intervencions, el panorama entre les dues versions canvia notablement. D'una banda, a la VO s'ha pres la decisió de no traduir cap intervenció de les L3, tret del danès que fa servir la

tècnica d'interpretació. Açò significa que el públic objectiu de la VO no entendria en cap moment allò que diuen els personatges no francesos, tret que coneguin les altres llengües. Aquesta decisió estranya una mica quan es visiona el corpus, ja que es decideix marcar totes les L3, però majoritàriament de manera intralingüística, quan no, es tracta de no traduccions. Potser, i com comentem anteriorment en l'apartat 1.3.1, la funció del multilingüisme en aquesta versió és una mescla de marcar l'alteritat, marcar la identitat dels personatges (sobretot la identitat catalana, la qual es diferencia sovint de l'espanyola) i mostrar realisme. Aquesta última funció tindria un gran sentit en aquest corpus en concret, ja que aquest representa la realitat de les estades Erasmus, on la mescla de cultures, llengües i identitats està més que present. A més, podria tractar-se també del fet que, si acotem el públic objectiu, vagi dirigit per a aquells joves que han viscut aquesta experiència o que d'alguna manera estan relacionats amb ella i tenen més coneixements de llengües estrangeres, principalment l'anglès i l'espanyol, que són les L3 que més intervencions tenen, i per tant ho entendrien una mica més.

Dins de la VO, cal comentar mínimament el problema de les transcripcions que hem comentat abans, ja que les subtítolacions de les intervencions sobretot en castellà i català són nefastes, plenes d'errors ortogràfics, gramaticals, tipogràfics i inclús falsos sentits. Per açò, es pot deduir que la persona encarregada dels subtítols no era traductora ni entenia tampoc aquests idiomes i, per tant, podem deduir que no s'havia comptat en el paper del traductor des d'un primer moment.

D'altra banda, veient els resultats de les tècniques emprades en la VD, la traducció s'ha tingut més en compte en totes les L3 (llevat de l'L3 espanyol):

- **Anglès:** A l'L3 com l'anglès s'han utilitzat les tècniques de subtítolació en la llengua meta, que en aquest cas encara que aquesta llengua és el català, s'ha fet al castellà perquè no es disposava de subtítols en català per raons comentades anteriorment (L2*). L'anglès és l'L3 que més intervencions té, i per tant s'ha traduït gran part del guió.
- **Italià i alemany:** Aquelles llengües que no es tradueixen i tampoc es marquen són l'italià i l'alemany (es tradueix solament una intervenció de tres). Ambdues tenen sols 3 intervencions i coincideixen també en el fet que les seves intervencions són molt breus i el missatge no té cap mena de rellevància, potser és justament per aquesta característica que pràcticament s'ometen.

- **Francès:** En el cas del francès, la majoria de les intervencions s'han traduït (19 de 28), bé per la subtitulació de L3 a L2* o redoblant l'L3 al castellà, segons la meva opinió, ambdues són opcions prou adequades per a traduir el missatge i fer-lo comprensible sense passar-lo directament a L2 i crear confusions, s'ha aprofitat la situació del català/espanyol, tenint en compte que el públic objectiu és bilingüe.
- **Danès:** Per últim, dins de la traducció del Danès com a L3, paga la pena comentar la curiosa opció que proposa el director de traduir part de la conversa de manera intradiegètica, és a dir, un dels personatges que no forma part de la conversació i tampoc l'entén, l'escolta i treu les seves pròpies conclusions del que s'està dient, encara que, com mencionem anteriorment, potser es tracta d'una "traducció no fiable". Açò evita al traductor haver de prendre la decisió de si traduir o no, sobretot en una llengua no tan habitual com és el danès. Aquesta és una nova tècnica que no havíem vist fins ara, i podria considerar-se la possibilitat d'introduir-la dins de la taula que proposem anteriorment sobre les tècniques de traducció del multilingüisme.

Finalment, és necessari comentar la situació del català tant com a L3 com L2, i els problemes que açò ha causat en la VD, com la coincidència entre L3 i L2. D'11 intervencions es deixen 5 per marcar, la raó d'açò és que es tractava d'intervencions curtes i aleatòries, i no causava cap problema per a la trama el fet de deixar-les en L2. Les 6 intervencions restants, a causa de la coincidència de l'L2 i l'L3 i de la importància quant a complir els estàndards de qualitat i no crear confusió als espectadors, s'han hagut de traduir a una llengua diferent, en aquest cas el castellà.

Tot i això, m'agradaria recalcar que es tracta d'una pel·lícula que es va produir i traduir l'any 2002, i que aleshores la recerca sobre aquest camp tan concret com pot ser el multilingüisme en la TAV, no s'havia estudiat tan a fons com s'ha fet fins ara i el nombre d'estudis sobre el camp era molt menor. A més, cal tenir en compte que les tecnologies no estaven tan avançades, i la recerca de traduccions, idiomes i documentació era limitada i més inaccessible. Per tant, és possible que si aquesta fos una producció actual o es redoblés o retraduís, les solucions de transvasament de les L3 canviarien i es disposaria dels subtítols en català, Tanmateix, considero que es tracta d'una traducció i d'unes tècniques ben resoltes i, segons la meva opinió, inclús millor aconseguida que la versió original.

Esperem que la investigació d'aquest treball resulti útil per als estudis vinents sobre el camp d'estudi del multilingüisme a la TAV. I que, en especial, pugui servir de base per a tota futura anàlisi d'un corpus multilingüe en català.

Bibliografia

- Chaume, Frederic. 2012. *Audiovisual translation: dubbing*. St. Jerome Pub.
- Costa, Jaume. s.d. «Doblatge i respostes: cinema català i cinema en català». *El cinèfil*. Consulta 15 abril 2019. <http://elcinefil.cat/2017/07/29/cinema-catala-i-cinema-en-catala/>.
- de Higes Andino, Irene. 2014. «Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora». Ph.D. Thesis, Universitat Jaume I. <http://www.tdx.cat/handle/10803/144753>.
- de Higes Andino, Irene, Ana María Prats Rodríguez, José Luis Martí Ferriol, Frederic Chaume, i Juan José Martínez Sierra. 2010. «Linguistic diversity in Spanish immigration films: A translational approach.» En *Polyglot cinema: Migration and transcultural narration in France, Italy, Portugal and Spain*. Verena BERGER y Miya KOMORI.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Editorial Ariel.
- Hernández Pérez, Juan Francisco, i Miguel Ángel Martínez Díaz. 2017. «Nuevos modelos de consumo audiovisual: los efectos del binge-watching sobre los jóvenes universitarios». *adComunica*. <https://doi.org/10.6035/332>.
- Martín Villa, Laurentino. 1994. «Estudios de las diferentes fases del proceso de doblaje».
- Martínez Villamón, Anabel. 2018. «Doblaje y multilingüismo: Las lenguas en Sense8». <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176839>.

Recursos en xarxa

- Eldoblatge.com - Consulta 13 maig 2019. <https://www.eldoblatge.com/>.
- Klapisch, Cédric. *Una casa de locos*. - Consulta 7 març 2019. <http://www.imdb.com/title/tt0283900/>.
- IMDb, ratings and Reviews for New Movies and TV Shows. - Consulta 5 març 2019. <https://www.imdb.com/>.
- TV3, Televisió de Catalunya, CCMA. - Consulta 15 abril 2019. <https://www.ccma.cat/tv3/>.

Annexos

L'auberge Espagnole (Una casa de bojos)



El corpus del treball és la pel·lícula *L'auberge espagnole (Una casa de bojos)*, escrita i dirigida per Cédric Klapisch l'any 2002. Aquesta pel·lícula, encara que ara ja no sigui tan coneguda, va ser un *boom* de l'època, sobretot entre els joves estudiants que havien participat en el programa Erasmus d'aleshores.

Xavier és un jove estudiant d'economia, que per aconseguir l'oportunitat de treballar viatja a Barcelona a fer una estada Erasmus per tal d'aprendre espanyol, a banda d'adequar-se al xoc cultural. Allí, comença a viure a un pis d'estudiants, on els seus companys són cadascú de nacionalitat diferent i tots cursen el programa Erasmus. Durant la seva estada, es coneixen tots a tots i viuen experiències úniques de l'Erasmus, superant tots moments difícils de la vida.

Aquesta pel·lícula va tindre molt d'èxit a nivell de França, i entre els joves europeus. Té una segona part, *Les Poupées Russes (Las muñecas rusas)*.

Personatges

Xavier

Nacionalitat: Francesa

Idiomes: Francès i espanyol

Actor: Romain Duris

Xavier és un xic molt divertit i una mica tímid al principi. Estudia economia, encara que no li agrada massa. Després de deixar la seva relació amb Martine, Xavier comença a tornar-se paranoic. Finalment, l'Erasmus li obri els ulls i li recorda el seu somni des de ben petit, ser escriptor.



Isabelle

Nacionalitat: Belga

Idiomes: Francès i espanyol

Actriu: Cécile de France

Isabelle també és una estudiant d'Erasmus, que coneix Xavier a la classe d'economia. Al cap d'un temps va a viure també al pis on estan tots.



h)

Wendy

Nacionalitat: Anglesa

Idiomes: Anglès i espanyol

Actriu: Kelly Relly

Companya de pis de Xavier. Coneix Xavier el dia que entra a viure al pis amb ells, es fa molt amiga seva. Pareix que estiguin enamorats, però no surt en cap moment. Li agrada que la casa estigui neta, però sempre acaba netejant-la ella.



i)

Soledad

Nacionalitat: Espanyola

Idiomes: Espanyol, català i anglès

Actriu: Cristina Brondo

Companya de pis de Xavier i parella de Lars. És la única espanyola del pis.



Tobias

Nacionalitat: Alemany

Idiomes: Alemany, anglès i espanyol

Actor: Barnaby Metschurat

Company de pis de Xavier, és molt estudiós.



Alessandro

Nacionalitat: Itàlia

Idiomes: Itàlia i espanyol

Actor: Federico d'Anna

Company de pis de Xavier. Simpàtic i divertit. Li agrada molt eixir de festa. Una de les seves millors amigues al pis és Wendy, encara que discuteixen sovint per la neteja, ja que Alessandro no fa mai res. És molt extravertit.



Lars

Nacionalitat: Danès

Idiomes: Danès, anglès, francès i espanyol

Actor: Christian Pagh

Company de pis de Xavier. És molt bondadós. Parella de Soledad. Una exparella danesa va a veure'l a Barcelona per donar-li la notícia que és pare i li presenta el fill.



William

Nacionalitat: Anglès

Idiomes: Anglès

Actor: Kevin Bishop

És el germà de Wendy. Va a passar unes setmanes al pis per visitar-la. És molest i pesat, fa enutjar a quasi tots els companys de la seva germana. Té un pensament molt estereotipat de les nacionalitats.



Anne-Sophie

Nacionalitat: Francesa

Idiomes: Francès

Actriu: Judith Grodèche

Anne-Sophie, és una dona francesa que es muda a Barcelona amb el seu marit, que és un neurocirurgià francès. Ella no té cap treball i tampoc sap parlar el castellà. Coneixen Xavier a l'aeroport, i li deixen quedar-se uns dies a casa seva mentre aquest troba lloc on viure. Té una aventura amb Xavier.



Martine

Nacionalitat: Francesa

Idiomes: Francès i anglès

Actriu: Audrey Tautou

És la novia de Xavier. No porta massa bé la distància i no se'n refia massa. Finalment, acaba deixant-se Xavier per un altre.



Anàlisi de fitxes

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
1	04:21	Jean-Charles	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Hablas español?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Hablas español?	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
2	04:23	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Un poquito.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Un poquito.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
3	10:58	Hostessa	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Quiere usted beber algo?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Quiere usted beber algo?	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
4	12:46	Jean-Michel	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Hablas español?	No traducció	¿Hablas español?	Redoblar el diàleg en L3 a L3 -

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
5	13:13	Xavier	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Per favor, ¿Carrer dels Escudellers blancs?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Perdona, por favor, ¿la calle dels escudellers blancs?	Traduir els diàlegs en L3 a una altra llengua diferent.

Observacions:

En aquest cas podem observar un clar exemple de coincidència entre L3 i L2. Ja que l'L3 en el TO i en el TM no és la mateixa. Mentre que al TO l'L3 és el català, al TM l'L3 és l'espanyol. Aquest canvi es realitza amb l'objectiu de donar-li sentit a l'escena, ja que Xavier ha d'entendre's amb un desconegut amb qui no comparteix llengua i, per tant, la comunicació es dificulta. Si el TM ho hagués deixat en L3 de la VO no hi hauria problema de comunicació en la VD i, aleshores, podria resultar estrany per a l'audiència. En aquest cas, a pesar de canviar a una altra L3, com que és l'espanyol i es dona per fet que aquesta llengua l'entenen tots aquells qui parlen el català, no hi ha traducció

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
6	13:21	Vianant	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Perdona? Ah, bien, bien. Me parece que está al fondo a la derecha. Todo recto. Usted siga recto, sí, para abajo.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Perdona? Ah, bien, bien. Me parece que está al fondo a la derecha. Todo recto. Usted siga recto, sí, para abajo.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
7	13:29	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
De acuerdo, gracias.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De acuerdo, gracias.	No traducció.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
8	14:53	Dona major	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡El timbre no funciona! El timbre no funciona, ¿a quién buscas?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡El timbre no funciona! El timbre no funciona, ¿a quién buscas?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
9	15:01	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Una chica que se llama Sonia Miralpeix.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	A una chica que se llama Sonia Miralpeix.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
10	15:08	Dona major	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Ah, sí. ¡Señor Miralpeix!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ah, sí. ¡Señor Miralpeix!	No traducció.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
11	15:12	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hola, soy Xavier... ¿es posible... la porta?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Hola, soy Xavier... ¿es posible... la porta?	No Traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
12	15:18	Sonia Miralpeix	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Espera un momento, te abro.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, sí, espera un momento. Te abro.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
13	15:20	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡Gracias!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Gracias!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
14	15:28	Sonia Miralpeix	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Quieres un poco más de café?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Quieres un poco más de café?	Redoblar diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
15	15:30	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No, no. Gracias	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, no, gracias.	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
16	15:33	Sonia Miralpeix	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Tu avion ha llegado con con retraso?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Tu avión ha llegado con retraso?	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
17	15:38	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Non.	Subtitular els diàlegs en L3 a L1.	No.	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
18	15:39	Sonia Miralpeix	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Menos mal, porque a veces uno tiene que esperar horas y horas...	No traducció	Menos mal, porque a veces uno tiene que esperar horas y horas...	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
19	15:46	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Sí.	No traducció	¿Ah, sí?	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
20	15:48	Sonia Miralpeix	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Sí, en todas partes...	No traducció	Sí, en todas partes...	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
21	16:36	Adolescent	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Qué pasa tío? Mírale, cómo va con la maleta. ¡Vete a tu país, hombre! ¡A tu país! ¿te has perdido? Menudo gilipollas. Vete a tu país.	No traducció	¿Qué pasa tío? Mírale, cómo va con la maleta. ¡Vete a tu país, hombre! ¡A tu país! ¿te has perdido? Menudo gilipollas. Vete a tu país.	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
22	16:45	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Dejadme, dejadme!	No traducció	¡Dejadme, dejadme!	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
23	16:50	Adolescents	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Pobrecito. ¡Uy, pero si está cagado de miedo! ¡Vete!	No traducció	Pobrecito. ¡Uy, pero si está cagado de miedo! ¡Vete!	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
24	19:24	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Visto su... visto su anuncia en el periodico. Para l'a... l'apartamento. Y quiero... "le partager".	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Oiga, he visto su anuncia en el periódico para el apartamento... Sí, sí, quiero que sea partido, partido.	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions: El contingut de les intervencions canvia per mantenir el sentit i complir amb els estàndards de qualitat.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
25	19:26	Xic	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	No traducció	¡Qué rollo!	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
26	19:32	Xica	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Es extranjero?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Es extranjero?	Traduir els diàlegs en L3 a una llengua diferent
Observacions: Coincidència de L3 i L2			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
27	19:34	Xic	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Francés. Compartido, tío.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Francés. Compartido, tío.	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
28	19:41	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Compartido...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Compartido!	Redoblar diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
29	19:57	Dona arrendadora	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Te agrada? Son 50.000 al mes. ¿Contentos? Mes o menos es 1.000 euros.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Te gusta? Son cincuenta mil al mes, ¿vale? Unos trescientos euros. Es igual, pesetas, pesetas. Cincuenta mil, ¿te gusta? ¿Te gusta o no?	Traduir els diàlegs en L3 a una llengua diferent

Observacions:

Salten als ulls, les faltes d'ortografia i gramaticals de la transcripció de la VO. Açò podria ser, perquè qui ha fet els subtítols o bé no s'encarrega de traduir o bé no coneix l'idioma. I fa una subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística, encara que errònia.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
30	20:03	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Si, està bien.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí. Sí, sí. Está bien.	Redoblar diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
31	20:06	Dona arrendadora	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Seguro? 50.000 al dia un. Pensemos a vender, sinó.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>¿Seguro? Cincuenta mil, el día uno. El uno de cada mes. ¿Sí? Pero decidete, ¿eh? Que hay cola.</i>	Traduir els diàlegs en L3 a una llengua diferent
Observacions:			
Aquest és un altre cas en la VO on veiem com el subtitulador/a no entén el que està escrivint. El missatge canvia del català al espanyol a l'igual del missatge que originalment diu «Sí, però pensa-t'ho, que hi ha molta gent que vol vindre». En aquest cas, veiem que la subtitulació de la VD és indiscutiblement millor tant traduïda com redactada.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
32	20:09	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Voy a ver.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Voy a ver. Sí, sí. De acuerdo.	Redoblar diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
33	20:12	Dona arrendadora	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Al dia un de cada mes.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Si no, el día uno de cada mes. Si no...	Traduir els diàlegs en L3 a una llengua diferent
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
34	22:51	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
This is not a trial or anything like that, but so many people answered the ad...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Lo sentimos mucho, esto no es para nada un tribunal. Ha contestado mucha gente...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
-------------	------------	-------------------	----------------

35	22:55	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
So we have decided to see everyone and then decide all together. We want life to be cool together, good vibes between people, you know?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Así que os vamos a ver a todos y decidiremos juntos. Queremos que sea guay entre nosotros. Que haya “buenas vibras” entre la gente.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
36	23:06	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Sure, cool, I understand no problem.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Claro, guay... entiendo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
37	23:10	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I don't know, but maybe it is going to be difficult with you. You are French and we are already all from very different countries. I'm Italian, Tobias is German, Lars is Danish, Wendy is English. Soledad es español, she's the only one from here.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Quizá vaya a ser difícil contigo. Tú eres francés y ya somos de muchos países. Yo soy italiano, Tobias es alemán, Lars es danés, Wendy es inglesa y Soledad es "español" la única que es de aquí.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
38	23:25	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
From?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿De?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
39	23:24	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Tarragona, yeah.	No traducció	Tarragona, ya.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
40	23:19	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
But, what's the problem? I mean, we never said that nationality would be a problem.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No dijimos que la nacionalidad fuera problema.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
41	23:31	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
If the person is Italian or Spanish, it will be easier for everybody here.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero si la persona es italiana o española, será más fácil para todos.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
42	23:26	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
If the person is Italian it's not easier for me.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Si es italiana no es más fácil para mí.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
43	23:40	Lars	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oui, d'ailleurs. J'ai habité à Paris.	Subtitulació convencional	Yo hablo francés. He vivido en París.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
44	23:43	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Let's keep good vibes, okay, Alessandro?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Con "buenas vibras".	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
45	23:47	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Good vibes.	No traducció	"Buenas vibras"	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
46	23:48	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
The rent is not so cheap, so we have to be a lot so it becomes much more cheaper. But we have to organize thigs, also it becomes impossible for everybody. You see	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ya ves que el alquilar no es barato y tenemos que ser muchos, pero organizar las cosas se hace imposible para todos. ¿Comprendes?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			
Cap de les dues subtitulacions entén el significat de la frase i ho tradueixen de la mateixa manera. Potser que coincideixin en haver entès malament el missatge és perquè els subtítols en castellà s'han mirat arrel dels subtítols en francès.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
47	23:57	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yes, yes.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, sí.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
48	23:59	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Okay, now, I have some questions, Xavier. What are you studying?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Vale, ahora tengo algunas preguntas... ¿Qué estudias?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
49	24:04	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Economy.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Economía.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
50	24:05	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh, economy, oh.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Oh, economía!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
51	24:08	Tobias	Anglès

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What do you expect your life to be in about 5 years?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Y qué esperes de tu vida en 5 años?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
52	24:11	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Qué preguntas?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ostras, ¿pero qué preguntas?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
53	24:13	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
That's so ridiculous question! I don't know what I'm gonna be doing in 5 years.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡No puedes hacer preguntas así! No sé lo que haré en 5 años.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
54	24:17	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

What? We have to know...	No traducció	What! We have to know...	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
55	20:18	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
This is a very normal question. I have a list of questions. And anybody don't like my questions wants to ask another questions?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Es una pregunta normal. Tengo una lista, si no os gustan y queréis hacer otras, adelante.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Com hem comentat anteriorment, podem deduir de tots els errors tant gramaticals, ortogràfics i de sentit que el subtitulador/a no coneix bé els altres idiomes. Ja que en aquest cas, també hi ha un fals sentit perquè on posa «questions wants to ask...», realment el que diu és «questions why don't you ask...».

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
56	24:25	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Seriously...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Oh, de verdad!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
57	24:26	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
That doesn't make sense!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No importa...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
58	24:30	Lars	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
C'est pas toujours comme ça, tu vois. Mais en fait, il est très sympa quoi!	Subtitulació convencional	-	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
59	24:30	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I am prepared, I know what I want to do.	No traducció	Yo sé lo que quiero hacer.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
60	24:33	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What's the matter with cool questions? Isn't a psycho-logical thing?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿No son de rollo psicológico?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
61	24:33	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Don't worry, come on, read!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿No te preocupes, va... lee!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
62	24:52	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Do you like music?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Te gusta...la música?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
63	24:57	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
And do you like riding horses?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Y montar a caballo?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
64	25:00	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Which kind of music?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué tipo de música?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
65	25:35	Isabelle	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Si no habla en castellano no lo entiendo, ¿y vosotros? No puede ser, que alguien se lo diga. Que hable en castellano. ¿Quién se lo dice?	Doblar a L3 familiar (i coneguda pel públic objectiu) de manera no estàndard

Observacions:

Els diàlegs en francès són doblats sempre al català en la VD, ja que aquesta es la L2. Tanmateix, en aquest cas i a causa de la trama si ho doblaren al català no tindria cap tipus de sentit, ja que Isabelle es queixa de que ells (estudiants estrangers) no entenen el català, sinó el castellà. Açò no seguiria els estàndards de qualitat, perquè més tard veiem com Isabelle i Xavier tenen conversacions en català, ja que a la VD és la “llengua materna”. Inicialment aquest problema no tracta el multilingüisme, però com que a la VD es dobla al castellà (L3), es considera un problema de traducció de multilingüisme. A més, es curiós esmenar que la solució que proposen és un castellà no estàndard, amb un accent estrany.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
66	25:45	Home de la universitat	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Sois estudiantes de frances?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Sois estudiantes de la clase de francés?	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
67	25:48	Home de la universitat	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Saou de la clasa de francès?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Sois de la clase de francés?	Traduir els diàlegs en L3 a una llengua diferent
Observacions: De manera intralingüística però amb faltes d'ortografia, pareix ser que el subtitulador/a no coneix la llengua que transcriu.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
68	25:53	Professor	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Bon dia a tuton. A voi parlarem del futur del sistema capitalista global.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Bon dia a tothom, avui parlarem del futur del sistema capitalista global.	Redoblar els diàlegs en la mateixa llengua
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
69	26:00	Isabelle	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Por favor, señor? Podria dar la clase en castellano?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Por favor, señor. Perdonen, pero ¿podría dar la clase en castellano?	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
70	26:07	Professor	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
La majoria de estudiants son catalanes. No creo que tengan que cambiar de idioma.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Lo siento, señorita. Pero no podrá ser, la mayoría de estudiantes son catalanes, o sea que no creo que tenga que cambiar de idioma.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
71	26:12	Isabelle	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Somos mas de 15 estudiantes de Erasmus que no hablamos catalan. Para usted no es un problema.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Somos más de quince estudiantes de Erasmus que no hablamos catalán y para usted no es un problema hablar español.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			
Aquesta intervenció pot resultar estranya per a l'audiència i no compliria amb els estàndards de qualitat. Ja que parla en castellà perquè diu que no entén el català i, en canvi, totes les seves intervencions en francès en la VO es doblen al català en la VD.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
72	26:20	Professor	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Yo la entiendo perfectamente, señorita. Pero usted entiende a mi tambien. Estamos en Cataluña y aqui el catalan es idioma oficial. Si usted quiere hablar español, se va a Madrid o a sur America!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Mire, yo la entiendo perfectamente, señorita, de verdad, perfectamente. Pero usted me tendría que entender a mí también. Estamos en Cataluña y aquí el catalán es idioma oficial, si usted quiere hablar español se va a Madrid o a Sudamérica.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
73	26:37	Professor	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Hace nada. A voi parlarem del futur del sistema capitalista global. Que podem dido del sistema capitalista?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Avui, parlarem del futur del sistema capitalista global. Què podem dir del futur del sistema capitalista...	Redoblar els diàlegs en la mateixa llengua
Observacions:			
Continuem amb falsos sentits en la versió original, «Hace nada» hauria de ser «al que anàvem».			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
74	26:57	Estudiant 1	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yo parlo catalan porque viste a Catalunya.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Jo parlo català, senzillament perquè sóc català i visc a Catalunya.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
75	27:01	Isabelle	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
A mi me parece contradictorio defender el catalan en un momento en el que estamos construyendo Europa.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	A mí me parece contradictorio defender el catalán en un momento en el que estamos construyendo Europa.	Redoblar el diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
76	27:28	Estudiant 2	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yo no estoy de acuerdo. Primero estamos hablando de identidades. Y no hay una unica identidad valida. (...)	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Yo no estoy de acuerdo. Primero porque creo que estamos hablando de identidades y no hay una única identidad válida. (...)	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
77	27:36	Estudiant 1	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Tu eres frances, tu eres martiano, no! Tu eres frances y tu manten tu identidad de frances.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tú no eres francés, tú eres marciano. No, tu eres francés, y tú mantén tu identidad de francés.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
78	27:42	Estudiant 1	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	La identidad. ¿Me entiendes? ¡Identidad! Tu identidad: Astérix, Françoise Hardy... Y ¡el queso!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
79	27:52	Estudiant 1	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yo te doy mi pan tumaca.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Y yo te doy mi <i>pà amb tomaca.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
80	27:55	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Que?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué, pa amb tu...	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
81	27:58	Estudiant 1	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Bread and tomato	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Bread and tomato	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
82	28:00	Estudiant 1	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Joan Manuel Serrat, la chanson...	Subtitulació convencional	Joan Manel Serrat, la chanson...	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
83	28:02	Estudiant 1	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yo te doy... mi Dalí!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Yo te doy mi Dalí...	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
84	28:06	Estudiant 3	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
España no solo es “¡olé” o flamenco. Es flamenco y muchas mas cosas. Y el catalan es parte de ello.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	España no solo es “ole”, es muchas más cosas. No solo es flamenco, es flamenco y muchas más cosas. Y el catalán es parte de ello.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
85	28:29	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Si, seguro? Bueno, bueno, super bueno. Si, ¡Genial!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Sí, seguro? Ah pues Bueno, Bueno, superbueno. Sí, genial.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
86	28:39	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Mañana. De acuerdo. No problema.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Mañana? De acuerdo, no problema.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
87	28:47	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Hola!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Hola Wendy!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
88	28:48	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Hola!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Hola!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
89	29:50	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hola. ¿Qué tal?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Hola, ¿qué tal?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
90	29:51	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hola, bien.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Hola, bien.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
91	29:54	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Qué es?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué es?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
92	29:55	Insert	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	El albergue español	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
93	30:39	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Why are your glasses on the fridge?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Pones las gafas en la nevera?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
94	30:41	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I forgot them here.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No las puse aquí, las olvidé aquí.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
95	30:43	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yesterday when I went to bed, before, I take some cheese in the fridge. And when I take the cheese back into the fridge, I put my glasses.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Recuerdo que ayer antes de acostarme cogí queso de la nevera. Y al dejarlo, puse las gafas.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
96	30:58	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Alessandro, your feet!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Alessandro, los pies...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
97	31:00	Alessandro	Italià
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh he, acqua, daï.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Agua.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
98	31:01	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Soledad, that's my shelf!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Soledad, ese es mi estante	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
99	31:04	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
The bottle is too big for my floor.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	La botella no cabe en el mío.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
100	31:05	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
But you can't put it like laying down?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿No podrías... ponerla tumbada?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
101	31:11	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Por favor!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Por favor, Tobias.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
102	31:11	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Anybody wants some tea?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Alguien quiere té?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
103	31:11	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Anybody wants some tea?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Alguien quiere té?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
104	31:13	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No gracias.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, gracias.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
105	31:17	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yes, me.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, yo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
106	31:19	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yes?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Sí?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
107	31:47	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Ya ayer fuimos a comer fuera, no tengo dinero.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, Lars, ayer fuimos a comer fuera. No tengo dinero	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
108	32:32	Soledad	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Je t'aime, mon amour.	Subtitulació convencional	Te quiero, mi amor.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
109	32:28	Wendy	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Je t'adore, mon amour.	Subtitulació convencional	Te adoro, mi amor.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
110	32:54	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Hola! Okay, espera	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Hola? Oh, espera.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
111	32:57	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Wait	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Wait.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
112	33:00	Wendy	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier nest pas là. Il va revnir ce soir.	Subtitulació convencional (L1 no estàndard)	“Xavier no está. Volverá esta noche”.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
113	33:05	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Okay, yeah?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Okay, yeah?</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
114	33:11	Wendy	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier n'est pas là. Il va revénir cé sor.	Subtitulació convencional (L1 no estàndard)	“Xavier no está. Volverá esta noche”	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
115	33:19	Mare de Xavier	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	<i>Quelle heure?</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
-------------	------------	-------------------	----------------

116	33:20	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm sorry, I don't understand French.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Lo siento, no entiendo francés.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
117	33:24	Mare de Xavier	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	<i>Dit lui de téléphoner à sa mère.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
118	33:26	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Maman? Okay, I will tell him!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	“maman”. Vale, se lo diré.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
119	33:32	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier is gone to school.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Xavier ha ido a clase, ¿vale?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
120	33:34	Mare de Xavier	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	<i>Il est à la fac.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
121	33:36	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Què?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
122	33:37	Mare de Xavier	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	À la fac	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
123	33:37	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
La “Fuck”?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿La “fuck”?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
124	33:41	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Wendy, relax.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tranqui, ¿eh?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
125	43:40	Turista	Anglès

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh my god!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Oh Dios mío! ¡Dios mío!	Subtitular el diàleg en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
126	34:43	Turista	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Maybe she needs to eat something.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Quizá... necesita comer algo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
127	36:45	Jean-Michel	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Si? Podria llamar despues a la hocho? Muy bien, gracias.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Sí, dígame? Bueno, ¿le puedo llamar después? ¿Hacia las ocho? Muy bien, gracias.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
128	36:55	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Do you have to smoke joints in my room?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Por qué siempre fumáis porros en mi cuarto?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
129	36:58	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Because it's comfortable.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Porque es cómodo...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
130	37:01	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
And it's the only clean place.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Y lo único limpio de la casa.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
131	37:06	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Take it easy, Wendy.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tranquila Wendy...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
132	37:22	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Buenos días.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Buenos días.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
133	37:23	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Buenos días, señor Cucurull.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Buenos días, señor.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
134	37:24	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Veni a ensenyar el piso.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Venía a enseñar el piso.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
135	37:26	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Por qué?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero, ¿por qué?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
136	37:27	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Contigo no hablo. Las bicicletas por el medio. Tendremos que pintar. Pase, pase. Dios mio, el mueble de la abuela! El salon. (...)	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Contigo no quiero hablar! Las bicicletas por el medio, tendremos que pintar. Pase, pase. Dios mío, el mueble de la abuela. El salón. (...)	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
137	37:56	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
La madona es un otro plaza.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	La madona es un... otro puesto.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
138	38:15	Propietari	Català
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Sta con fet una merda!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	-	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
139	38:18	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Quick, give me that! He's gona coming!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Va a entrar aquí! ¡Rápido!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
140	38:35	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Un momento!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Un momento.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
141	38:36	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
One second! I'm naked!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Espere un segundo... ¡Estoy desnuda!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
142	38:38	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Desnuda	No traducció	Desnuda.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
143	38:38	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡Desnuda!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Estoy desnuda!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
144	38:42	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Espera un momento!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Espera un minuto.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
145	38:45	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡Dejar el piso antes del mes de marzo!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tendréis que dejar el piso antes del mes de marzo.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
146	38:38	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Pero...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero...	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
147	38:50	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Lo siento. Le acompaña hasta la puerta. Esta no ya es... Ha sido un placer.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Lo siento, lo acompaño hasta la Puerta. Esto no es... ha sido un placer.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
148	38:56	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Puede dar una razón?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Puede dar una razón?	Redoblar els diàlegs en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
149	38:59	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡No! Ya no quiero mas estudiantes en este piso.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, ya no quiero más estudiantes en este piso.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
150	39:04	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Por qué?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero, ¿por qué?	Redoblar els diàlegs en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
151	39:05	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡Mira el estado del piso!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Mira el estado del piso, además, nunca me pagáis el alquilar a tiempo.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
152	39:07	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I told you! You have not clean up.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Te lo dije! No has limpiado el piso...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
153	39:08	Alessandro	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Por qué siempre yo? No he limpiado los platos porque pensaba que Lars y Soledad habian comimo. Entonces mi fue a ver la tele, y cuando volvió, la habias hecho tu.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	-	Omissió d'escena
Observacions:			
La pel·lícula doblada al català ha tallat aquest fragment d'escena.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
154	39:10	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Verá, señor. Yo soy estudiante de economía y a partir de ahora me ocuparé del tema. Señor, le aseguro que las cosas cambiarán, no sé cómo han ido las cosas hasta ahora (...).	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

En canvi, en la VD apareix este fragment d'escena i es borra l'anterior.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
155	39:25	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No quiero vivir en un pasuero! Y no soy obsesiva!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No quiero vivir en un basurero. No soy obsesiva.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
156	39:28	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Pero siempre dices que vas a fergarlo y nunca lo haces!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	-	No traducció

Observacions:

Igual que a l'anterior, en aquesta part de l'escena en la VO li donen més veu al diàleg entre Wendy i Alessandro, que al de Xavier i el propietari. En canvi, en la fitxa següent, és al contrari, i Xavier parla més que en la VO.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
157	39:28	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Somos jóvenes pero somos responsables.	No traducció	Tiene que comprenderlo señor, verá, nosotros somos jóvenes, <i>okay</i> . Pero somos responsables.	Redoblar el diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
158	39:34	Propietari	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Parece que tu seas serio. Y a partir del proximo mes, es contigo que yo hablo. Y ahora son 180.000 pesetas.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Bueno, parece que tú seas serio. A partir del próximo mes, es contigo que yo hablo. Ahora son ciento ochenta mil pesetas al mes.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
159	39:44	Alessandro	Espanyol

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿180.000 pesetas?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Ciento ochenta mil pesetas? ¿Ciento ochenta mil pesetas?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
160	39:48	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Si! Si, creo que debemos coger una otra persona. Y conozco una persona muy simpatica en mi curso de economia. Es una chica. Muy seriosa.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, ¡sí! Creo que debemos coger una otra persona. Yo conozco a una persona muy simpática en mi curso de economía. Es una chica muy seria y...	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
161	40:05	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
She's come from Belgium.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Es de Bélgica.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
162	40:06	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
That means somebody has to share a room.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Alguien tiene que compartir cuarto.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
163	40:10	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Maybe it could be you 2.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Maybe it can be you two.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
164	40:12	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier? What does it mean when you say "la fuck"?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Xavier... ¿qué se quiere decir con " <i>la fuck</i> "?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			
Es subtitula allò que diu Wendy en anglès, però es deixa el terme que no entén en anglès. Aquest no mostra cap tipus de traducció.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
165	40:17	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
La “fuck”? No, I guess it’s “la fac”. It’s means university. It’s the same word of faculty.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿La “ <i>fuck</i> ”? Debe ser la “ <i>fac</i> ”, significa la facultad. Es como decir universidad, pero abreviado, ya sabes.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions: En ara, “fuck” i “fac” no es tradueixen però Xavier explica el significat.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
166	40:26	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Are you kidding? You say “la fac” to say “University”? You say “je vais la fac”?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿”La fac” por universidad? ¿Dices “voy la fac”?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
167	40:33	Xavier	Anglès i Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
“Je vais à la fac”.	Subtitulació convencional	<i>Yes, it is: Je vais la fac.</i>	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
168	40:37	Isabelle	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Don't worry, I don't have a dog.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tranquilo, no tengo perro.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
169	40:41	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Any other questions?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Más preguntas?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
170	40:44	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

Thank you.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Gracias.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
171	40:44	Isabelle	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	No traducció	De nada.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
172	40:46	Lars	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Yo hablo francés	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
173	40:47	Isabelle	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	¿Ah, sí?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
174	40:48	Lars	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Sí, pasé un año en París.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
175	40:49	Isabelle	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Genial	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
176	40:41	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Isn't she great?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿No es estupenda?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
177	40:42	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah.	No traducció	Sí.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
178	41:03	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No! She's not great! She's okay.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡No, no es estupenda! Es normal.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
-------------	------------	-------------------	----------------

179	41:05	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What	No traducció	¿Què?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
180	41:06	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Podemos encontrar algo mejor.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Yo creo que podemos encontrar algo mejor.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
181	41:08	Alessandro	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿No te gusta?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿No te gusta?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
182	41:09	Lars	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Está bien.	No traducció	¡Está bien!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
183	41:10	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Pero podemos encontrar algo mejor.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, pero creo que podemos encontrar algo mejor.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
184	41:10	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm late	No traducció	<i>I'm late</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
185	41:11	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm going to "fac".	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Me voy a "fac". Adiós.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
186	41:13	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Have a nice time!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Disfruta!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
187	43:48	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Hola a todos!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Hola a todos!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
188	43:52	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You went the parc Guell? Do you like it?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Viste el Parque Güell? ¿Te gusta?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
189	43:55	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yes! But there are too many people.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Me encanta, pero hay demasiada gente.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
190	44:02	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Luego vengo.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Eh, luego vengo!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
191	45:08	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Gay?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Lesbiana?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
192	45:09	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yes.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
193	45:12	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
But... She could have told us.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero... nos lo podía haber dicho cuando hablamos.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
194	45:16	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Come on, Wendy! She didn't have to say it. How was she suppose to say it anyway? "I don't have a dog, but I'm gay".	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Venga, Wendy! No tenia porqué. ¿Y cómo iba a hacerlo? "No tengo perro, pero soy gay".	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
195	45:23	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No.. You're right. After all, it's not our business.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, tienes razón... y además, no es nuestro asunto.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
196	45:29	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
But it's true that...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero es cierto que...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
197	45:33	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What? Does it upset you?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué? ¿Te molesta?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
198	45:34	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡No!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
199	45:37	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
But you're disappointed. Jealous?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero te ha decepcionado... ¿Celoso?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
200	45:40	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm just like you. It's funny to imagine her with girls.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, como tú... es raro imaginarla con chicas.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
201	45:45	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh, come on!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Oh, venga ya!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
202	45:40	Lars	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	¡Qué hambre!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
203	45:53	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No lo se si es Bueno porque normalmente no lo hago asi.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No sé si es Bueno, porque normalmente no lo hago así.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
204	45:55	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Qué es?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué es?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
205	45:57	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Un gratin de phinois. Se parece como un tortilla però...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Un <i>gratin de finnois</i> , se parece como un tortilla pero...	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
206	46:00	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
I like tortilla!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿ <i>Tortilla?</i> <i>I like tortilla.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
207	46:01	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Es not at all. No hay huevos.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, no, no es <i>not at all</i> un tortilla. No hay huevos.	No traducció

Observacions:

Es mescla el castellà amb l'anglès, però no hi ha cap tipus de traducció. Es mostra la mescla de llengües.

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
208	46:05	Isabelle	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Estoy hasta los huevos de tortillas sin huevos.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Estoy hasta los huevos de comer tortillas sin huevos.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
209	46:11	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh no, not again! Is it the whole neighbourhood or is it just our house?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Oh, no, otra vez no! ¿Es toda la vecindad o solo nosotros?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
210	46:16	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It seems just here.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Parece que solo aquí.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
211	46:18	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Shut up, Alessandro! You're not funny!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Calla, Alessandro, no tiene gracia!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
212	46:21	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Cuidado que me pisas	No traducció	Cuidado que me pisas.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
213	46:22	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Where are you?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Quién eres tú?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
214	46:23	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hay cerillas en el primer cajón. ¿Por qué no guardáis las cosas donde tienen que guardarse?	No traducció	Hay cerillas en el primer cajón. ¿Por qué no guardáis las cosas donde tienen que guardarse?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
215	46:34	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Wendy does bloody everything in this House.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De acuerdo, lo haré. Wendy hace todas las malditas cosas.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
216	46:42	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
We have to check the... le compteur.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tenemos que comprobar el... computador.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions: Acaba la frase en català, aquesta última paraula no es subtitula.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
217	46:45	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
The fuse box?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Los fusibles.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
218	46:46	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Los fusibles?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Los fusibles?	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
219	46:55	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Estamos aquí, Wendy.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Wendy, Wendy. Estamos aquí.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
220	46:59	Isabelle	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Ya venimos!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ya venimos.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
221	47:00	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hello! Where are you?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Hola! ¿Dónde estáis? ¿Dónde estoy?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
222	47:03	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
We're coming.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Ya vamos!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
223	47:09	Isabelle	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Did I hurt you?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Te he hecho daño?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
224	47:10	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No, I'm sorry. No, don't! Please. It's fine.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No es nada. No. Estoy bien.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
225	47:16	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
She's afraid of the dark.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Te da miedo la oscuridad.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
226	47:17	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah! That's right! It freaks me out.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí. Me bloquea. Así está bien.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
227	48:04	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'll give you the adress. It's calle Porta Ferissa.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Es calle Porta Ferissa.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
228	48:06	Martine	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Merci, thank you. That's very nice.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Vale, gracias. Muy amable.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
229	48:12	Martine	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm going to take a nap.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>We are going to take a nap.</i>	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
230	52:12	Professora de ball	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Mas suave.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Más suave, ahí.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
231	52:23	Professora de ball	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
La cadena mujer? Arriba.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	La cadera, mujer. Estás muy tiesa. Muy tiesa, pareces una escoba. Ale, pa arriba.	No traducció.

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
232	53:25	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Oye no estudias demasiado tu? Tomate algo.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Oye, ¿no estudias demasiado tú? Tómate algo.	No traducció.

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
233	52:28	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Nada. Gracias.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, no. Gracias.	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
234	53:30	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡Sí, que yo te invito, hombre! Vienes aquí todo el día te tomas una caña. ¡Dejame que te invito un chupito!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Que sí, que yo te invito, hombre. Vienes aquí todo el día, te tomas una caña, te lías aquí a estudiar. Déjame que te invite a un chupito.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
235	53:39	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Que?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Un qué?	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
236	53:41	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿De donde eres?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿De dónde eres?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
237	53:42	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Francia	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De Francia.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
238	53:43	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿De Francia? Francia. ¿Erasmus? ¿Y llevas mucho tiempo en Barcelona?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De Francia. Ah, Francia. ¿Erasmus? ¿Llevas mucho tiempo aquí en Barcelona?	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
239	53:51	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Dos mes.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Dos mes.	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
240	53:52	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Dos meses.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Dos meses.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
241	53:53	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Dos meses.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ah, es verdad. Dos meses	Redoblar el diàleg en L3 a L3

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
242	53:56	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Exacto. Me dañi que vas mucho a la facultad estatu, he? Es venir mas. Aquí es donde vas a aprender lo importante de Barcelona.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Exacto. Me da a mí que vas mucho a la facultad esta tú, ¿eh? Lo que deberías hacer es venir más por aquí. Porque aquí vas a aprender lo verdaderamente importante de Barcelona.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
243	54:04	Neus	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Juan! ¡Dejalo tranquilo tío! ¡Igual no le apetece escuchar tus paridas!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Juan, niño. Déjalo tranquilo, tío, igual no le apetece escuchar tus paridas.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
244	54:08	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Espera, le voy a dar una clase de español yo a este. ¿Como te llamas?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Espera. Que le voy a dar unes clases de español, yo a este. ¿Cómo te llamas?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
245	54:15	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Xavier, sabes lo que es un frances? Si vienes por aqui, aprenderas español de puta madre en dos meses.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pues, por ejemplo, ¿sabes lo que es un francés? Si vienes más por aquí, aprenderás español de puta madre, en dos meses. Vamos, un máster.	No traducció
Observacions:			

TCR	Personatge		Llengua
54:35	Xavier		Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Puta madre...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Puta madre.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
247	55:00	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¿Qué pasa?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué pasa?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
248	55:03	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Pues aquí nos tenemos de fiesta!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	...aquí de fiesta.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
249	55:10	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡Xavier me ha hablado muchísimo de ti, pero no me habia dicho que eres tan guapa! ¡Pero te habias bien callado, camaron!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Javier me ha hablado muchísimo de ti, pero no me había dicho que eras tan guapa. Lo tenías bien callado, ¡camarón!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
250	55:25	Juan	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Vamos a bailar, venga.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Vamos a bailar.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
251	55:49	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
¡Hola, mi amor!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Hola, mi amor.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
252	1:03:32	Isabelle	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Susana. Ven, ven! Quiero enseñar algo a Xavier.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Susana, ven, ven. Quiero enseñar algo a Xavier.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
253	1:06:10	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Look!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Mira, mira!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
254	1:06:11	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
What?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
255	1:06:12	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What do you mean “what”?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Cómo que qué? ¡Mira!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
256	1:06:15	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I’m not cleaning this, alright? I’m sick of being everybody’s bloody maid! And maybe you guys can live like this, but I can’t!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡No limpio esto! Estoy harta de ser la criada de todos. Quizá podéis vivir así, pero yo no.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
257	1:06:22	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I took a bath after you.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Yo me bañé después de ti.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
258	1:06:25	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Actually, it may be my hair.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De hecho, puede ser mi pelo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
259	1:06:29	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Why are you laughing? This is not funny. Clean it!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Por qué os reís? No tiene gracia. ¡Limpiadlo!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
260	1:06:37	Tobias	Alemanys
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Scheiße! Alessandro!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	-	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
261	1:06:41	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Alessandro se ha ido. Oye chicos,	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Alessandro se ha ido. Oíd, chicos...	No traducció.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
262	1:06:44	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
My brother's coming soon. I want tou to answer me honestly: is it okay if he stays here for 1 or 2 weeks?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Mi hermano viene a Barcelona pronto y, decidme sinceramente. ¿Os parece bien si se queda una o dos semanas?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
263	1:06:51	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
No problema.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ningún problema.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
264	1:06:53	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah? Okay, thanks.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Sí? De acuerdo, gracias.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
265	1:06:57	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
So, I'm on the train, and I tell them I'm travelling Europe, visiting my sister, blab la bla... You know, it's boring. This guy says something to me in Spanish that I didn't understand a word of. He said...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Iba en el tren contándoles todo, que estoy viajando por Europa, visitando a mi hermana, y va un tipo y dice algo en español que no entendí ni palabra. Dijo...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
266	1:07:08	William	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
“corrida”, “vanos a la playa”,...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Corrida, vamos a la playa...	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
267	1:07:12	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Something like that. I didn't understand it and I said... I tried to be funny and said:	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	...algo así que no entendí y le dije, intentando ser gracioso, le dije...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
268	1:07:16	William	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
“Olé, muchacho, caramba!”	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Olé, muchacho, caramba.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
269	1:07:21	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Actually, he didn't understand. He didn't take it very well. In fact he took it very bad. You know, French people, they go... And Sapanish people... And he said to me:	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	... no lo entendió y no se lo tomó muy bien. De hecho se lo tomó muy mal. Es como los franceses, que dicen... Y los españoles... Y me dijo:	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
270	1:07:43	William	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
“Como subas danjo cabron!”	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Como subas te echo, cabrón.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
271	1:07:45	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
We don't say “caramba” here, in Spain.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No decimos “caramba” en España.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
272	1:07:50	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Spanish people seem to be very proud, don't they?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Los españoles parecen ser... muy orgullosos.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
273	1:07:54	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Did you meet a lot of Spanish people so far?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Has conocido a muchos ya?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
274	1:07:57	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

No, just that guy on the train. And you!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, a ese tipo en el tren... ¡y a ti!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
275	1:08:02	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
So, how can you do theories about Spanish people?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Y cómo puedes generalizar?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
276	1:08:05	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm not... You know what I'm saying, don't you?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No... yo no... ¿sabes lo que digo, no?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
277	1:08:11	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Sure!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Claro!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
278	1:08:13	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Me gusta mucho tus monologos! ¡Ole!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Y oye, me gustan mucho tus monólogos. ¡Ole!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
279	1:08:18	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What did she just say?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué? ¿qué ha dicho?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
280	1:08:19	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It's okay, it doesn't matter.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No importa.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
281	1:08:17	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It wasn't anything bad, was it?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No era nada malo, ¿no?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
282	1:08:20	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No, no. It's so good to see you!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡No, no! Tranquilo. ¡Qué alegría verte!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
283	1:08:35	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Wendy? Vamos a salir esta noche.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Wendy, vamos a salir esta noche.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
284	1:08:35	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh yeah? Who is going?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Quién va?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
285	1:08:17	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Isabelle and everyone.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Todo el mundo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
286	1:08:38	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No. I think I am gonna leave it.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, creo que voy a pasar.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
287	1:08:40	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No, but, Wendy! You have to go out!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Wendy, tienes que salir!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
288	1:08:45	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier, I can't. I have really got to write, okay?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Xavier, no puedo. Tengo que escribir, ¿vale?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
289	1:08:48	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
But Wendy, you'll write tomorrow. Come on!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ya escribirás mañana.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
290	1:08:51	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
No, this is my diary. I know I need to be disciplined.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, es mi diario y sé que necesito disciplina.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
291	1:88:54	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Wendy, you're too serious, you know!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Eres demasiado seria!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
292	1:08:57	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What do you mean?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué quieres decir?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
293	1:08:59	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You're not a nun! Come on, come with us tonight, please!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No eres una monja. ¡Vente!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
294	1:08:01	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

I'm not a nun. I just don't want to go out... with everyone! I don't like clubs, and I don't like dancing. I'm not your idea of the typical trendy London girl, but techno music bores me, all right? If I'm a nun because I don't go out, well too bad. Have a great evening!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No soy una monja pero no quiero salir con todo el mundo. No me gustan las discos ni bailar. Quizá no soy la típica moderna de Londres pero la música tecno me aburre, ¿vale? Si soy monja porque no salgo lo bastante, pues vale. ¡Pasadlo bien!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
295	1:09:25	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
But Wendy...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero Wendy...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
296	1:09:27	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Leave me alone, you are a frog.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Déjame en paz, eres un “franchute”.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
297	1:09:31	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh, come on! I’m not a frog!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Yo no soy una “rana!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
298	1:09:36	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Creo que he bebido demasiado.	No traducció	Creo que he bebido demasiado.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
299	1:09:38	Alessandro	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yo también.	No traducció	Yo también.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
300	1:10:23	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No, William! Why you do that?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡No! ¿Por qué haces eso?	Subtitular els diàlegs de manera intralingüística
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
301	1:11:14	Tots cantant	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	No woman no cry, I remember when we used to say (...)	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
302	11:11:57	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You are okay, William?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Estás bien, William? ¿Va bien?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
303	1:12:29	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh god!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Me quiero ir a casa! ¡Me quiero ir a casa!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			
En casos com aquest, veiem que la subtitulació d'una versió i altra no quadra quant a sentit.			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
304	1:12:43	Bruce	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
So from Delhi I went down to Agra. Andy you know what's in Agra, right? Tadj, Mahal. And that was real nice. Tha was... That was a site! Except the monsoon started and I had a problem because in the hotel...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De Delhi, me fui a Agra. ¿Sabes dónde está Agra? El Taj Majal... Fue muy bonito. Aunque el Monzón llegó pronto. Y el hotel tenía un problema: había serpientes en el WC. Y eso es peor aún si (...)	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
305	1:13:10	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
This is my brother.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Es mi hermano.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
306	1:13:13	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
How are you doing? Where are you from?	Subtitulació dels diàlegs de	¿Qué tal? ¿De dónde eres?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

	manera intralingüística.		
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
307	1:13:15	Bruce	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
From the States?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De EEUU.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
308	1:13:17	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I know that.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ya sé, pero, ¿de dónde?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
309	1:13:18	Bruce	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Santa Fe.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	De Santa Fe.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
310	1:13:23	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It's okay?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Va bien?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
311	1:13:23	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
She's my sister!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Es mi hermana.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
312	1:13:26	Bruce	Anglès

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'll see you guys later.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>I'll see you guys later.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
313	1:13:30	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm really sorry.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>I'm sorry.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
314	1:13:32	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Come on. Just walk.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Va... camina.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
315	1:13:37	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It's always me. I wanna sit there.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Como siempre, el más borracho soy yo. Quiero sentarme.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
316	1:13:41	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What? William, come on!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué? ¡William, va!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
317	1:13:44	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
5 minutes.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Cinco minutos.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
318	1:13:46	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Are you all right?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Estás bien?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
319	1:14:48	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah, I want 5 minutes!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Solo cinco minutos.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
320	1:13:49	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Allright, just take some deep breaths.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Respira hondo, respira...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
321	1:13:52	William	Anglès

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
5 minutes is not a long.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Cinco minutos no es tanto.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
322	1:14:16	William	Alemany
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Gutten Tag!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Guten Tag.</i>	No traducció.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
323	1:14:17	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Where is there Alexandro?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Dónde está Alessandro?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
324	1:14:58	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I don't know, he's gone out.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No sé. Ha salido.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
325	1:14:23	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What are you doing?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué estás haciendo?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
326	1:14:24	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm learning, I have exams next week.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Estudiar, tengo exámenes.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
327	1:14:26	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Your exams?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tus exámenes.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
328	1:14:29	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Exams, yeah. It's marketing stuff. You know Philip Kotler? It's a great man!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Exámenes, sí. De marketing, ¿conoces a Philip Coatler? Es un gran hombre.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
329	1:14:35	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah. That would really pissed me off having to be here when the sun shines outside! Doing homework all the time. You are very a sort of... More than the others. "This is my work, I must do my work. Oh my God, I	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ya. Yo no aguantaría estar fuera de aquí con el sol brillando fuera, siempre estudiando. Tú eres muy de los que... más que los demás, del tipo "tengo que estudiar". "Debo hacer mi trabajo. ¡Dios, no he repasado en todo el día!". (...)	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

have not revised for a whole day!” (...)			
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
330	1:15:01	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You think so?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Eso crees?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
331	1:15:03	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah, I mean, look at Alessandro’s bed. You know, it’s the right mess! Italy... Germany. That is the German thing, right? Well, Germans are always like if everything is in order, you know? All the time.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, sí. Mira la cama de Alessandro. Es un desastre. Italia, Alemania. Es típico alemán. A los alemanes les encanta que todo esté en orden. Siempre	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
332	1:15:20	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I don't know.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No sé.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
333	1:15:21	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Like Adolf, Adolf Hitler has started that sort things in Germany. With the busses and trains and such things. The trains must arrive on time. In England, everything is late, and train are late, busses are late.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Como Adolf. Fue Adolf Hitler quien empezó con esas cosas, con los autobuses, trenes y eso. "Puntualidad en los trenes". En Inglaterra es parecido. Trenes, autobuses...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
334	1:15:35	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Listen, I really have to learn and I want you to get out.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Mira, tengo que repasar y quiero que te vayas.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
335	1:15:38	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You want me to get out of your room? Out of here?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Quieres que me vaya del cuarto? ¿De aquí?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
336	1:15:41	William	Alemanys
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Sieg Heil!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	-	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
337	1:15:50	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
That really don't me laugh.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No me da risa.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
338	1:15:52	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It was just a joke. Come back!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Era una broma, regresa!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
339	1:16:02	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Wendy? ¿Puedo hablar contigo?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Wendy, ¿puedo hablar contigo?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
340	1:16:03	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿En español?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿En español?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
341	1:16:05	Tobias	Espanyol

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Como quieres.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Como quieras.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
342	1:16:07	Wendy	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿De qué quieres hablar?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿De qué quieres hablar?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
343	1:16:09	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Tu hermano.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tu hermano.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
344	1:10:11	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

It was a joke!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Era una broma!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
345	1:16:12	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
But it is no funny!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Pues no tiene gracia!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
346	1:16:14	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
But he's making it sound worse than it is!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Suena peor de lo que ha sido.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
347	1:16:15	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)

I don't care! You gonna pack your bags and gonna go!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡No me importa! ¡Recoge tus cosas y vete!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
348	1:16:20	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
What?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Qué?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
349	1:16:21	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Yes, William. Surprise! You've got to grow up. You cannot behave like this!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí... ¡Sorpresa, sorpresa! ¡Tienes que aprender! ¡No puedes comportarte así!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
350	1:16:27	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You don't mean that?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No hablas en serio.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

TCR	1:16:28	Personatge	Llengua
		Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah, I do mean it! Why are you taking off your shoes if you're gonna go?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí. ¡Ponte los zapatos, te vas! ¡Te vas!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
352	1:16:33	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
<i>I treat people fine.</i>	No traducció	<i>I treat people fine.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
353	1:16:34	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Me more responsible!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sé más responsable.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
354	1:16:36	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Your friends're boring!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Tus amigos son un coñazo!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
355	1:16:36	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Get out!	No traducció	¡Vete!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
356	1:16:38	William	Anglès

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh, I will, oh I will!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Me voy, me voy!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
357	1:16:56	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm sorry	No traducció	Bueno, ya está.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
358	1:18:31	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Un momento.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Un momento.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
359	1:18:33	Soledad	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	<i>Xavier, “Je t’aime, mon amour”</i>	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
360	1:19:48	William	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	¡Xavier, mi amigo, increíble! ¡Barcelona! ¡Mujeres de París!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
361	1:22:18	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I’m sick to be the only one that cleans. Lars, you gonna help me?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Estoy harta de ser la única que limpia la cocina. ¿Lars, me ayudas?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
362	1:22:22	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm sorry, I have to go.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Lo siento, me voy.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
363	1:22:24	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
About you 2? Xavier Alessandro?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Y vosotros dos? Xavier, Alessandro...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
364	1:22:28	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I go. I come.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Voy yo. ¡Ya voy!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
365	1:22:31	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh my Dog! You are feeling okay? Do you know what is this?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Oh, Dios! ¿Te sientes bien? ¿Sabes qué es esto?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
366	1:22:33	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
<i>Yeah! No, what is this?</i>	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Yeah! No, what is this?</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
367	1:22:36	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
The mop.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	La fregona.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
368	1:22:36	Lars	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What the fuck, you're going to watch TV for how long? You gotta do something about this! What are you trying to prove to everyone? That you're sad? You have the right to be sad. But this is ridiculous. Everyone is freaking out here with you.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Vas a tirarte mucho más tiempo viendo la tele? Tienes que hacer algo. ¿Qué intentas demostrarnos, que estás jodido? Tienes derecho a estarlo, pero esto es ridículo. Todos estamos flipando contigo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
369	1:23:03	Lars	Danès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Anne! Du skal ikke sta der og blomstre.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Anne! Du skal ikke sta der og blomstre.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
370	1:23:14	Lars	Danès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Ça veut dire: “il est à toi ce bébé?”	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció	Això vol dir: ¿És teu el nen?	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció
<p>Observacions:</p> <p>Aquest cas és una tècnica nova que no havíem vist fins ara i que, a més, no es dona ni es nomena en cap altre corpus o llibre estudiat per a la redacció d'aquest treball. Cal assenyalar, que aquest tipus de “tècnica” realment no la tria el traductor, sinó que es tracta d'una tècnica intradiegètica. Ja que és el director de la trama qui decideix que (en aquest cas el protagonista) es posi a sentir la conversa i interpretar, per a ell mateix i l'espectador/a, lliurement allò que diuen, sense saber cert del tot si allò que diuen és el mateix que interpreta ell. No obstant, pot considerar-se una tècnica nova de traducció, ja que se sent de fons la conversa en danès i per damunt una altra que la tradueix.</p>			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
371	1:23:20	Exnúvia	Danès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Ça veut dire: “oui, et il et à toi aussi”.	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció	I això vol dir: Sí, i teu també.	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció
<p>Observacions:</p>			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
372	1:23:28	Lars	Danès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Et après c'est ça genre: «Pourquoi tu me l'as dit plus tôt?»	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció	I ara diuen: ¿Com és que no me'n vas dir res?	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció
Observacions:			
Núm.	TCR	Personatge	Llengua
372	1:23:34	Exnúvia	Danès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
“Je savais pas comment te joindre et puis je pensais le garder sans t'en parler. Je pensais Être plus forte, mais là ça fait 6 mois, c'est tellement dure pour moi. Je suis seule et cet enfant ne connaît pas son père.”	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció	No sabia on eres i el vaig voler tenir sense dir-te'n res. Però han passat sis mesos i se'm fa massa difícil. Estic sola i el nen no sap qui és el seu pare.	Interpretació lliure d'un personatge que no fa la intervenció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
373	1:23:46	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Hola! Oh, un nene!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Un nene.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
374	1:23:53	Lars	Danès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Vi bor altsa ikke sammen her i lejligheden.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Vi bor altsa ikke sammen her i lejligheden.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
375	1:23:56	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Estoy harta de tu puto rollo de tranquis. Eres padre! Grita, llora, rompe la casa, no se ¡Haz algo!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Estoy harta de tu rollo de tranquis. Eres padre, tienes una criatura. Yo que sé, tío, grita, llora, rompe la casa. No sé, haz algo, no te quedas ahí sentado. ¡Joder!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
376	1:24:43	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I used to have a friend who used to collect flies in Brighton. And he used to say that against all odds flies are actually very talkative creatures.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tengo un amigo que coleccionaba moscas. Y decía que aunque parezca extraño, las moscas son muy habladoras y les encanta comunicarse.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

They are very eager to communicate. Did you know how they reproduce?		¿Sabes como se reproducen?	
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
377	1:25:02	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Well, say you're the female fly, yeah? And I'm the male fly. And basically, what they do is: The male fly flies around.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Digamos que tú eres la hembra, y yo, el macho. Básicamente, lo que hago... El macho vuela alrededor.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
378	1:25:22	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
They don't know where they are going. He sees the female fly. The he goes... He spits on her like that... And she is pregnant! Nature. It's crazy, isn't it?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No saben dónde van. Y el macho ve a la hembra. Y entonces va, y ya está preñada. ¿Ves? La naturaleza. Esta loca, ¿eh?	Subtitular el diàleg en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
379	1:26:53	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I don't understand you. We had a talk together after La Paloma with Soledad. Both of you made fun of Bruce saying he was the typical ridiculous American prick. And Saturday I saw you kissing with him! Why you went out with this stupid American guy? And don't tell me he's not stupid!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No te entiendo. Hablamos de él después de La Paloma, con Soledad. Y las dos os reísteis de Bruce, diciendo que era el típico americano capullo. El sábado os vi morreándoos en el Maremagnum. Dime por qué saliste con ese tipo. Y no digas que no es estúpido.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
380	1:27:10	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Of course, I know he's stupid.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sé que es estúpido.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
381	1:27:13	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
So why then?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Entonces, ¿por qué?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
382	1:27:17	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm attracted to him. You know? He's different, he's fun. You know, the night when we have spent together and he played the guitar, we all sang? It was great, I love that!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué quieres que te diga? Me atrae. ¿Sabes? Es diferente, es gracioso. La noche que pasamos juntos y él tocaba la guitarra, cantamos, fue estupendo, me encanto.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
383	1:27:31	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
<i>No woman no cry?</i>	No traducció	¿"No woman no cry"?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
384	1:27:33	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah. What's wrong with that?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, ¿qué hay de malo?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
385	1:27:35	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You're attracted by that, Wendy? This is fucking ridiculous?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Y te atrae por eso, Wendy? ¡Es ridículo!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
386	1:27:40	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It's just fucking sex, Xavier, okay! I like having sex with him.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Es solo sexo, Xavier, ¿vale? Me gusta enrollarme con él.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
387	1:27:45	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
And what about your boyfriend?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Y tu novio?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
388	1:27:46	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

Fuck, Xavier. You can talk! Look at you! I know your girlfriend dumped you. And you're going through a hard time, but I'm not responsible for that!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	A la mierda, Xavier, mira quién va a hablar. Sé que tu novia te ha dejado y lo estás pasando mal. Pero no soy responsable.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
389	1:29:10	Metge	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Cierra los ojos y cuenta hasta 10.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Cierra los ojos y cuenta hasta diez.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
390	1:30:19	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Técnica (TM)
Pero ya no entiendo el francés!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Pero ya no entiendo lo de antes.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
391	1:30:32	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
He olvidado mi lengua materna.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	He olvidado mi lengua materna.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
392	1:30:40	Obrer	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Limpiamos todo esto, bordell!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Venga! ¡Tenemos que limpiar todo esto, joder!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
393	1:32:34	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Who? Alistair? Wendy is sleeping now, you want her to wake up? Ah, you don't want her to wake her up. Ah, you are in the airport. Surprise? Don't worry, surprise. Bye, bye.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Quién? ¿Alistair? Wendy está durmiendo, ¿quieres que la despierte? No quieres que la despierte. Estás en el aeropuerto. ¡Sorpresa! No te preocupes. Sorpresa.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
394	1:33:10	Alessandro	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Te recuerdas quien es Alistair?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Mira, ¿te recuerdas, quién es Alistair?	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
395	1:33:12	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Alistair es el novio de Wendy. Si, segurissimo. Te acuerdas, lo viste cuando vino a casa. ¿Por qué?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Alistair es el novio de Wendy. Sí, segurísimo. ¿Te acuerdas? Lo viste cuando vino a casa. ¿Por qué?	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
396	1:33:20	Alessandro	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Porque acaba de llegar en Barcelona.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Porque acaba de llegar en Barcelona.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
397	1:33:25	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

¿Llega ahora! ¿En Barcelona? ¿No me digas, joder! Tengo que llegar antes que el...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Llega ahora? ¿A Barcelona? No me digas. Joder. Tengo que llegar antes que él. Sí, sí, sí.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
398	1:33:41	Alessandro	Italià
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Wendy... Allora: zero, zero..	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Wendy... Allora: zero, zero..</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
399	1:33:53	Alessandro	Italià
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Porca troia!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>Porca troia!</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
400	1:34:01	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
William, yeah, I'm Alessandro. Where are you? Fuck! You have to go home, now! Yeah! Because Alistair...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Soy yo, Alessandro. ¿Dónde estás? Tienes que ir a casa ahora. Porque... Porque él... Alistair...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
400	1:34:15	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Cojo el telefono, cuidado. ¡Hola, Alessandro! Dime. ¿Qué? Joder! Vale, vale, vale. Venga, hasta ahora.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Cojo el teléfono, cuidado. ¿Sí? Hola Alessandro, dime. ¿Qué? Joder, vale, vale. Hasta ahora.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
401	1:35:22	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
He, Alistair! What are you doing here?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Alistair! ¿Qué haces aquí?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
402	1:35:24	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I was just about to ring the bell.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Acabo de llegar.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
403	1:35:28	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Ah, great. Glad to see you.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Estupendo. Me alegro de verte.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
400	1:35:43	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yes, my keys doesn't work! The door is broken.It's always happen.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Son mis llaves, no funcionan. La Puerta está rota, otra vez.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
405	1:35:47	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Should I try?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Lo intento yo?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
406	1:35:49	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No, no. When it's broken it's broken, you know. Maybe we can drink something downstairs. Yes! Let's have a drink some.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No, no. Si está rota, está rota. Podemos ir a tomar algo. ¡Vamos!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
407	1:36:00	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No one's in?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿No hay nadie?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
408	1:36:01	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

No. Let's have a beer, okay?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No. Vamos a tomar una cerveza. La puerta se ha roto otra vez. Vamos a tomar algo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
409	1:36:05	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What's up? The door is broken again. So we are going to drink something.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	La puerta se ha roto otra vez. Vamos a tomar algo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
410	1:36:15	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Great! Great idea!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Buena idea.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
411	1:36:16	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What are you gona do about the door?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué vais a hacer con la Puerta?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
412	1:36:18	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Lars and Soledad, they have a key that work when the door is broken.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Lars y Soledad tienen una llave que va.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
413	1:36:37	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You guys have the key that Works, right? I'd love yo drop this off.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Tienes la llave que funciona, ¿no? Vale, tengo que dejar esto.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
413	1:36:46	Tobias	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Qué hacemos?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué hacemos?	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
414	1:36:48	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No se pero va a empear a sospechar algo.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No sé, pero va a empear a sospechar algo.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
415	1:36:50	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hace tu have tampoco no fonctionna bien.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Dile que tu llave tampoco funciona bien.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
416	1:37:04	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Does Wendy know that you...?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Sabe Wendy que...?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
417	1:37:06	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
No, no. Surprise.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No... ¡Sorpresa!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
418	1:37:15	Soledad	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Wendy's going to be really happy!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	<i>She'll be really happy.</i>	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
419	1:37:17	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
The door is open!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡La puerta está abierta!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
420	1:37:22	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

What the hell are you doing?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué haces?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
421	1:37:24	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Alistair is here, now, now!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Alistair está aquí, ahora!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
422	1:37:27	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I went to see my girlfriend in Paris. I wanted to tell you that...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Antes de venir tú, vi a mi chica en París. ¿Quería decírtelo, recuerdas?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
423	1:37:33	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I just have to drop this in Wendy's room.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Me lo cuentas luego. Voy a dejar esto.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
424	1:37:39	Bruce	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What the fuck are you doing?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué haces?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
425	1:37:40	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Alistair, this is Wendy's boyfriend... Did I... How was... the trip down? Was it	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Alistair, eh... es el novio de Wendy. Yo... ¿cómo fue el viaje... agradable? Esta es... la	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

nice? This is... this is the first time that I have... ever done anything like this. I'm sorry.		primera vez que hago algo así. Lo siento.	
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
426	1:38:07	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I am sorry, I am sorry, William. There's no problem.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Oh, no! Lo siento. Lo siento, William. Ningún problema.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
427	1:38:16	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Okay, okay, all right.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Vale, de acuerdo? Vale. Vale. Hasta luego.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
428	1:38:36	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
So, what were you gonna tell me about your girlfriend?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Y qué ibas a decirme de tu novia...?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
429	1:38:43	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You know?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Lo sabes?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
430	1:38:45	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah. But, it's okay.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí. Pero no pasa nada.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
431	1:38:48	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It's okay?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Está bien?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
432	1:39:02	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Alistair, I don't know what to say.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No sé como decírtelo.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
433	1:39:04	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

It's all right. You needn't say anything.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No creo que debas decir nada.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
434	1:39:08	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Okay. I won't say anything. Andy ou... You don't say anything.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Vale, no diré nada y, ¿tú no dirás nada?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
435	1:39:22	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hello, everybody! Alistair! Oh my God! What are you doing here?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Hola a todos! ¡Oh Dios mío! ¿Qué haces aquí?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
436	1:39:37	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
There are for you.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Son para ti.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
437	1:39:38	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Oh God, they're beautiful!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Qué bonitas! ¡Te he echado de menos!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
438	1:39:41	Alistair	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
You look great!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Estás estupenda.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
439	1:40:56	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¿Qué haces aquí?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué haces aquí?	Redoblar el diàleg en L3 a L3.
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
440	1:40:57	Neus	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Soy una amiga de Soledad.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Soy una amiga de Soledad.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
441	1:41:00	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

He vivido con ella todo el año. Bueno, en el mismo piso.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Ah, sí? He vivido con ella todo el año. Bueno, en el mismo piso.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
442	1:41:04	Neus	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yeah, ya lo sabia.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ya, ya lo sabía.	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
443	1:42:04	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Xavier! Look!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Xavier, mira!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
------	-----	------------	---------

444	1:42:08	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
445	1:42:09	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Look there! Isabelle is gay! Look, she is kissing a girl! She is kissing a girl!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Mira eso! ¡Isabelle es gay! ¡Está besando a una chica! ¡Está besando a una chica, mira!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
446	1:42:20	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
I'm basically a nice person. I mean, people meet me and they like me.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Soy simpático. A la gente le gusto.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
447	1:41:22	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
William, would you please shut up!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Te vas a callar?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
448	1:42:34	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Excuse me but I have to go back now at home. I have to be in the airport at 8 and I haven't finished packing my stuff. I'm sorry.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	...pero tengo que irme a casa. Tengo que ir al aeropuerto a las 8h y hacer el equipaje. Perdonad.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
449	1:42:42	Wendy	Anglès

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Give him the tee-shirt!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	La camiseta!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
450	1:42:44	Tobias	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
A little goodbye present for you!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Tenemos un regalo de despedida!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
451	1:42:45	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
That's great!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Qué bien!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
452	1:42:47	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Everybody write on.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Hemos escrito todos.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
453	1:42:50	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Muchas gracias!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Muchas gracias.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
454	1:42:53	Tobias	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Au revoir	Subtitulació convencional	¡Hasta la vista!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
455	1:42:55	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Come to Paris!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¡Venid a París!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
456	1:42:57	Soledad	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Practica l'español!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Practica el español.	No traducció

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
457	1:43:00	Lars	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

Bon voyage.	Subtitulació convencional	¡Buen viaje!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
458	1:42:07	Alessandro	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Come to Roma.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Ven a Roma.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
459	1:43:08	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Yes, come to Paris.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Sí, ven a París.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
460	1:43:18	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
What's happen, Wendy?	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	¿Qué pasa Wendy?	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
461	1:43:19	Wendy	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Well, you are the first one to go, and we're all gona leave, and I...	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	No sé. Te vas el primero y todos nos iremos...	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
462	1:43:25	Xavier	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
It's strange.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Es extraño.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*

Observacions:

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
463	1:43:30	Xavier	Espanyol
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Hasta luego.	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Hasta luego.	Redoblar el diàleg en L3 a L3
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
464	1:42:33	Neus	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Al año que viene iré a Francia.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
465	1:43:35	Xavier	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)

-	-	Pero, ¿hablas francés? ¡Por qué no me lo habías dicho? Tengo que irme.	Doblar els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
466	1:43:45	Neus	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Ya nos veremos.	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
467	1:43:46	Xavier	Francès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
-	-	Sí, claro que sí. ¡Hasta luego!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
468	1:44:01	Estudiant 1	Català

TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
¡Parla catalan! ¡Poco a poco!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	Parla català, poc a poc!	No traducció
Observacions:			

Núm.	TCR	Personatge	Llengua
469	1:44:05	William	Anglès
TO	Tècnica (TO)	TM	Tècnica (TM)
Come on guy! “Get out! “ You know, I really can’t do my work. When you leave me alone.” Go back to France with the other frogs! I love the foie gras!	Subtitulació dels diàlegs de manera intralingüística.	“No me dejas trabajar. Déjame en paz”. ¡Vuelve a Francia con las otras ranas! ¡Me encanta el foie gras!	Subtitular els diàlegs en L3 a L2*
Observacions:			